

L'EDEN AQUITAIN

LE MAG | N° 4

Vos vacances au paradis

CÔTE ATLANTIQUE

LACANAU • SOULAC-SUR-MER

CARCANS-MAUBUISSON • GRAYAN-ET-L'HÔPITAL • HOURTIN • NAUJAC-SUR-MER • LE VERDON-SUR-MER

VENSAC • TALAIS • SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC • JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC • QUEYRAC • VALEYRAC



RESTAURANT-ROOFTOP

2 Allée Pierre Ortal - 33680 Lacanau
Ouvert 7j/7 et ce toute l'année
05.56.03.20.75 - SANS RÉSERVATION

L'EDEN AQUITAIN

POUR DES VACANCES AU PARADIS

S'OXYGÉNER

Hauts perchés - La Réserve Naturelle de l'Étang de Cousseau	06
Saint-Vivien-de-Médoc : à quai pour de belles découvertes	39
Étangs de la Barreyre : la nature est « en ligne »	50
Les aventuriers du parc perdu*	60

S'ÉMERVEILLER

Échappée verte à la Maison de Grave	12
Talais au fil du temps	22
Forêt de Carcans : toute la résine que gemme... ..	44

SE DÉPASSER

Papa, maman, j'ai mis les voiles !	17
--	----

S'AMUSER

5 bonnes raisons de vibrer à Soulac'n Jazz	28
Frangin, je suis marathonnienne... ..	65

SE RÉGALER

Connaissez-vous les vins du Médoc ?	33
---	----

S'ÉVADER

Ouvrez l'œil à Vensac... ..	55
-----------------------------	----



medoc-atlantique.com



BIENVENUE

DANS L'EDEN AQUITAIN

Une corne d'abondance d'émotions semble s'être déversée sur l'ensemble du territoire de Médoc Atlantique, véritable « Eden Aquitain ». Il y'a...

Le goût rassurant du sel que le vent, chargé d'embruns, dépose sur les lèvres dans l'une de nos 8 stations balnéaires.

... L'odeur des pins qui rebooste lors d'une balade en pleine forêt à Vensac et Grayan-et-l'Hôpital.

... Les couleurs vives des glaciers qui nous attirent irrésistiblement dans les ruelles de Lacanau, parce qu'en vacances à la plage on aura toujours 10 ans.

... L'impression d'être seul(e) au monde, face à l'immensité de l'estuaire d'un côté, de l'océan de l'autre à la Pointe de Grave.

... Comme celle que l'on ne sera jamais seul(e) ici, entre fêtes, rires et chants attablé(e) au marché de Soulac-sur-Mer, au Naujac Bus Camp ou au théâtre à Carcans-Maubuisson.

... La fraîcheur d'une huître tout juste sortie de l'eau pour vous au port ostréicole de Talais.

... Ce crépitemment de liberté qui agite nos jambes en dévalant les pistes cyclables de la Vélodyssée.

... L'odeur de la wax et du défi entre deux sessions de surf à Hourtin.

... Le calme retrouvé en plein marais à Queyrac, ou face au coucher du soleil sur le port de Saint-Vivien-du-Médoc.

... Le parfum velouté des vendanges de Valeyrac à Jau-Dignac-et-Loirac.

... Le bruit des vagues sauvages de l'Atlantique, toisées par le dernier phare au monde encore gardienné au Verdon-sur-Mer.

Oui, Médoc Atlantique est cet Eden Aquitain où toutes les sensations sont à portée de main le temps d'un séjour, égrainées dans de vastes espaces invitant à la détente et à la déconnexion. Sauvage et authentique, ce paradis-là ne saurait se perdre : découvrez au fil des pages de ce magazine celles et ceux qui feront de votre séjour un moment inoubliable, mais qui veillent aussi à préserver les charmes d'une destination bénie par l'alliance heureuse de l'homme à la nature.

**ET DANS CET EDEN AQUITAIN, QUE L'ON PARTAGE SANS INTERDIT,
IL NE MANQUE DÉSORMAIS PLUS QU'UNE CHOSE : VOUS !**

Welcome to Eden Aquitaine

Médoc Atlantique is an Eden of Aquitaine, where vast, wild and authentic spaces invite you to relax and unwind.

Through this magazine, you'll discover the people who will make your stay unforgettable, but who are also committed to preserving the charms of a destination blessed by the happy alliance between man and nature.

And there's just one thing missing from this Eden: you!

Willkommen im Eden der Region Aquitaine

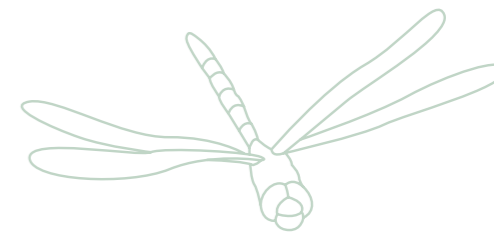
Médoc Atlantique ist ein Eden Aquitain, in dem weite, wilde und authentische Landschaften zum Entspannen und Abschalten einladen.

Entdecken Sie auf den Seiten dieses Magazins diejenigen, die Ihren Aufenthalt zu einem unvergesslichen Erlebnis machen, aber auch darauf achten, den Charme eines Reiseziels zu bewahren, das durch die glückliche Verbindung von Mensch und Natur gesegnet ist.

Und in diesem Eden fehlt nun nur noch eines: Sie!

HAUTS PERCHÉS LA RÉSERVE NATURELLE DE L'ÉTANG DE COUSSEAU

 S'OXYGÉNER



*Perchée sur un belvédère,
pins dans le dos et nez au
vent, me voici en ce doux
dimanche estival à l'abri des
regards, laissant le mien se
perdre dans les marais de
l'Étang de Cousseau.*

Plus intime que la plage, où j'ai mes habitudes, plus modeste que ses voisins les grands lacs mais non moins charmant avec ses **50 ha d'eaux douces**, il est une oasis de quiétude secrètement **lovée contre le cordon dunaire atlantique et la forêt domaniale de Lacanau**.

Du chant des vagues à la symphonie des oiseaux, il n'y a qu'un pas à Lacanau : **7,5 km de sentiers**, pour changer d'ambiance en un battement d'ailes...

HIGH UP - ETANG DE COUSSEAU NATURE RESERVE

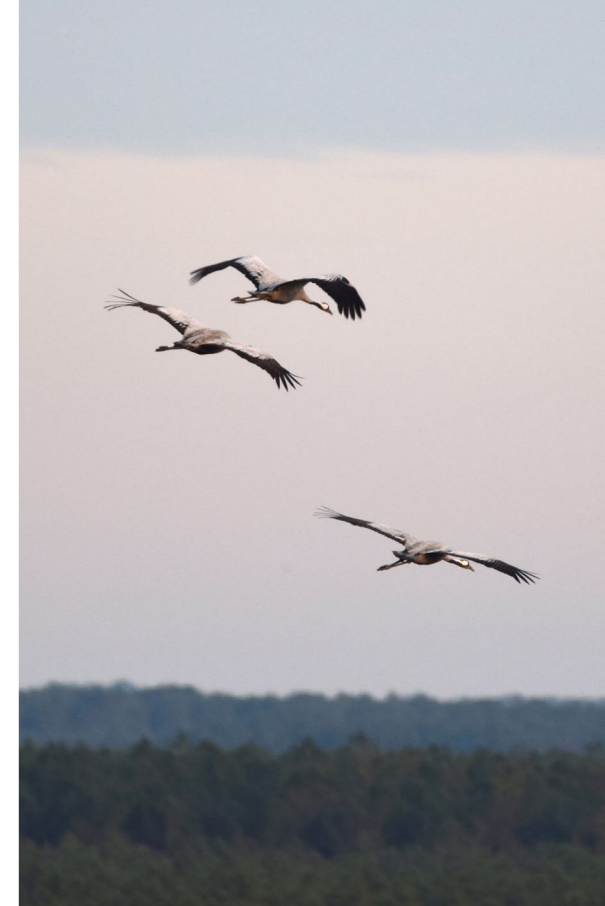
Here I am on this mild Sunday in summer, hidden from view and perched on a lookout, pine trees behind my back and my nose to the wind, letting my gaze wander over the marshes of the Étang de Cousseau. More intimate than the beach, where I'm a regular, more discreet than the neighbouring big lakes, but no less charming with its 50 hectares of freshwater, it's an oasis of calm secretly nestled into the Atlantic dunes and the Lacanau national forest.

From the song of the waves to the symphony of the birds, it's just a step away from Lacanau: 7.5 km

of trails for a complete change of scenery in the blink of an eye.

HOCH OBEN - NATURSCHUTZGEBIET ÉTANG DE COUSSEAU

Mit dem Rücken zum Kieferwald und mit der Nase im Wind stehe ich an diesem traumhaften Sommersonntag hoch oben auf einem Aussichtsturm, der mich von allen Blicken abschirmt, während ich den meinen über die Sumpflandschaft des Étang de Cousseau schweifen lasse. Dieses Binnengewässer mit einer Fläche von 50 ha, das sich unaufdringlich zwischen die Dünenkette der Atlantikküste und den Staatsforst von Lacanau kauert, stellt eine Oase der Ruhe dar, denn es ist beschaulicher als der mir bestens vertraute Strand und unscheinbarer als die großen Seen in seiner Nachbarschaft, aber ebenso bezaubernd. Nur einen Flügelschlag ist diese Sinfonie aus Wellenrauschen und Vogelgezwitscher von Lacanau entfernt: Ein 7,5 km langer Wanderpfad führt im Nu in eine andere Welt...



GREEN SHOT

Ça ne vous arrive jamais à vous, l'appel de la forêt ? Chaque été, je rejoins Lacanau, ses plages et mes potes pour m'adonner à ma passion fétiche : le surf ! Des vacances animées, et j'aime ça, pourtant j'ai ressenti ce matin-là l'envie de m'éloigner du sable blond. « **Balade-toi à la Réserve Naturelle de l'Étang de Cousseau** » m'a suggéré Matt' en waxant sa planche. « Pense aux baskets ! »

Effectivement, après avoir emprunté la route des 33 virages et laissé la voiture au parking, j'ai marché environ 2 km pour accéder au site. Déjà le charme opérait sur ce petit chemin où les arbousiers me firent haie d'honneur avant d'accéder à une forêt ombragée de résineux et de chênes aux allures de petite Amazonie. Premier environnement d'un site de **près de 900 ha et classé Réserve Naturelle Nationale en 1976**, il est composé également d'un étang et d'un marais, veillé par la Sepanso (Fédération d'associations de protection de l'environnement) pour en préserver la riche biodiversité. À l'odeur de terre humide, je sentais en effet l'eau proche...

GREEN SHOT

Do you sometimes feel the call of the forest? Every summer, I head off to Lacanau to hit the beaches with my mates and indulge my passion for surfing! It's a lively holiday, and I like that, but that morning I felt the urge to get away from the golden sands. "Head over to the Étang de Cousseau Nature Reserve", Matt suggested as he waxed his board. "Don't forget your trainers!"

And he was right - after taking the road with 33 bends in it and leaving the car in the car park, I walked about 2 km to reach the site. I already fell under the spell of the place walking along the little path lined with arbutus trees, making a hedge of honour, and leading to a shady forest of conifers and oaks that looked like a small Amazon. The first environment on a site extending over almost 900 hectares and classified as a National Nature Reserve in 1976. There is also a pond and a marsh, which is monitored by Sepanso (a federation of environmental protection associations) to preserve its rich biodiversity. From the smell of damp earth, I could definitely feel that water was close by...

GREEN SHOT

Überkommt Sie auch manchmal die Sehnsucht nach dem Wald? Jeden Sommer besuche ich Lacanau und seine Strände, um gemeinsam mit Freunden meinem Kulthobby zu frönen: Dem Surfen! Ich liebe erlebnisreiche Urlaube, doch an diesem Morgen hatte ich das Bedürfnis, den goldenen Sand hinter mir zu lassen. „Unternimm einen Spaziergang im Naturschutzgebiet Étang de Cousseau“, schlug mir Matt' vor, während er sein Surfbrett wachste. „Denk an Deine Laufschuhe!“

Und tatsächlich, nachdem ich der Straße der 33 Kurven gefolgt war und das Auto auf dem Parkplatz abgestellt hatte, legte ich einen Fußweg von ungefähr 2 km zurück, um das Gelände zu erreichen. Der Zauber wirkte bereits auf diesem schmalen Pfad, an dem Erdbeerbäume für mich Spalier standen, bevor ich in einen schattigen Nadel- und Eichenwald gelangte und mich an „Klein-Amazonien“ erinnert fühlte. Dabei handelte es sich um die erste Landschaftsform einer Naturstätte mit einer Fläche von nahezu 900 ha, die 1976 zum nationalen Naturschutzgebiet erklärt wurde, darüber hinaus einen Teich und ein Sumpfgebiet umfasst und von der Sepanso (einem Dachverband von Umweltschutzvereinen) gepflegt wird, damit die umfangreiche Artenvielfalt erhalten bleibt. Der Duft nach feuchter Erde verriet die Nähe des Wassers...

COMME L'OISEAU ...

Des panneaux m'alertèrent que je n'étais pas tout à fait seule ici : chevreuils, cerfs, blaireaux et genettes m'accueillaient en leur demeure. Tout comme des **vaches marines**, autrefois en voie de disparition, qui voguent librement sur tout le site hors saison (on les observe dans le marais en été). Gardiennes d'un temple dont les couleurs varient au gré des saisons... Trois belvédères d'observation sont nichés dans la pinède. Dès le premier, le rideau vert s'ouvrit et laissa place à une vue époustouflante sur le marais qui déroulait son tapis blond à fleur d'eau, tranchant étonnamment avec le cordon dunaire escarpé. Jumelles en main, un guide naturaliste présentait les lieux aux curieux*. J'arrivai à percevoir au loin de premiers oiseaux (**la Réserve est un couloir de migration pour plus de 200 espèces**) : hérons, aigrettes, busards des roseaux. « **À l'automne, des milliers de grues cendrées font étape ici**, c'est très impressionnant », me glissa-t-il, tout en pointant du doigt 6 buffles d'eau au loin, introduits très récemment pour travailler les sols de ces zones humides, « une expérimentation de réensauvagement plutôt inédite en France. »

***Visites et animations proposées à l'année par la Sepanso (voir sepanso.org)**

LIKE A BIRD...

Signs alerted me to the fact that I was not entirely alone here: roe deer, stags, badgers and genets were welcoming me to their home. Just like the Marine Landaise cows, which were once endangered and now roam freely around the site out of season (they can be seen in the marsh in summer). Guardians of a temple whose colours change with the seasons...

Three observation points are nestled into the pine forest. From the very first one, the green curtain opened up to reveal a breathtaking view of the marsh, with its carpet of pale flowers on the surface creating a stark contrast with the steep dunes. Binoculars in hand, a naturalist guide presented the site to eager visitors*. I could see the first birds in the distance (the reserve is a migration corridor for over 200 species): herons, egrets, marsh harriers. "In the autumn, thousands of grey cranes stop here, it's very impressive!", he told me, pointing to 6 water buffalo in the distance, recently introduced to work the soil in these wetlands, "an experiment in rewilding that is the first of its kind in France."

*Visits and events organised all year round by Sepanso (see sepanso.org)

VOGELPERSPEKTIVE...

Lehrtafeln wiesen mich darauf hin, dass es sich nicht um eine unbewohnte Gegend handelte: Rehe, Hirsche, Dachse und Ginsterkatzen waren meine Gastgeber, ebenso wie Vertreter der einst vom Aussterben bedrohten Rinderrasse Marine landaise, die außerhalb der Saison auf dem gesamten Gelände unterwegs sind (und im Sommer im Sumpfgebiet beobachtet werden können). Wie Hüterinnen eines Tempels, dessen Farben sich im Rhythmus der Jahreszeiten wandeln... Drei Aussichtstürme verbergen sich im Kiefernwald. Bereits auf dem ersten öffnete sich der grüne Vorhang und bot einen atemberaubenden Blick über die Sumpflandschaft, die auf der Höhe des Meeresspiegels ihren goldenen Teppich ausrollte und einen beeindruckenden Kontrast zur steilen Dünenkette bildete. Mit dem Fernglas in der Hand erklärte ein Naturguide den interessierten Besuchern den Ort. * Es gelang mir, in der Ferne erste Vögel zu entdecken (denn das Naturschutzgebiet ist ein Zugkorridor für mehr als 200 Arten): Seidenreiher, Graureiher, Rohrweihen. „Im Herbst machen Tausende von Kranichen hier Station, das ist sehr beeindruckend“, flüsterte er mir zu, während er mit dem Finger auf sechs Wasserbüffel in der Ferne zeigte. Vor kurzem wurden diese Tiere zur Bearbeitung der Böden in diesen Feuchtgebieten ausgewildert, wobei es sich um ein „in Frankreich eher unübliches Experiment der Renaturierung“ handelt. *Geführte Besichtigungen und Veranstaltungen werden ganzjährig von der Sepanso angeboten (siehe sepanso.org).



SOUND OF SILENCE

Au rythme serein des tortues cistudes peuplant les berges, je rejoins **la tour en bois de Lesperon puis du Galip**. Comme sur ma planche, j'eus la sensation de voler. Au-dessus d'un tableau de Monet, moiré d'or par le soleil, percé çà et là de touffes de verdure et de langues d'eau. Puis je repris la boucle par la clairière. Écouter le silence, sentir le vent chamoier les feuilles et nos cheveux, humer l'odeur musquée des roseaux humides : les Réserves Naturelles offrent ces plaisirs

simples et pourtant si rares dans le rythme effréné de nos vies. **De ses plages à Cousseau, Lacanau est une mosaïque d'ambiances où chaque envie fait librement son nid...**

Nina, 31 ans

SOUND OF SILENCE

At the calm pace of the European pond turtles that populate the banks, I set out for the Lesperon and then Galip wooden towers. From the top, I felt like I was flying, just like when I'm on my surfboard. Above a painting by Monet, shimmering gold in the sunlight, pierced here and there by tufts of greenery and stretches of water. Then I took the loop back through the clearing. Listening to the silence, feeling the wind rustle the leaves and our hair, smelling the musky scent of damp reeds: the Nature Reserves offer these simple pleasures that are becoming so rare in the hectic pace of daily life. From its beaches to Cousseau, Lacanau is a mosaic of different atmospheres with something to suit every mood.

SOUND OF SILENCE

Im entspannten Rhythmus der Sumpfschildkröten, von denen es an den Uferböschungen wimmelte, erreichte ich nacheinander die aus Holz bestehenden Aussichtstürme Tour de Lesperon und Tour de Galip. Ich hatte das Gefühl, zu fliegen, genau wie auf meinem Surfbrett. Über ein Gemälde von Monet, auf das die Sonne goldene Muster zeichnet und das da und dort von grünen Oasen und blauen Bändern durchdrungen wird. Dann trat ich den Rückweg durch die Lichtung an. Dem Klang der Stille lauschen, spüren, wie der Wind das Laub und unser Haar zerzaust, den moschusartigen Duft des Röhrichts atmen: Solche elementaren Sinneseindrücke, die trotz ihrer Unkompliziertheit in unserem hektischen Lebensrhythmus meistens untergehen, schenkt uns das Naturschutzgebiet. Von seinen Stränden bis nach Cousseau bildet Lacanau ein Mosaik aus abwechslungsreichen Kulissen, in denen jede Sehnsucht ihr Ziel findet...

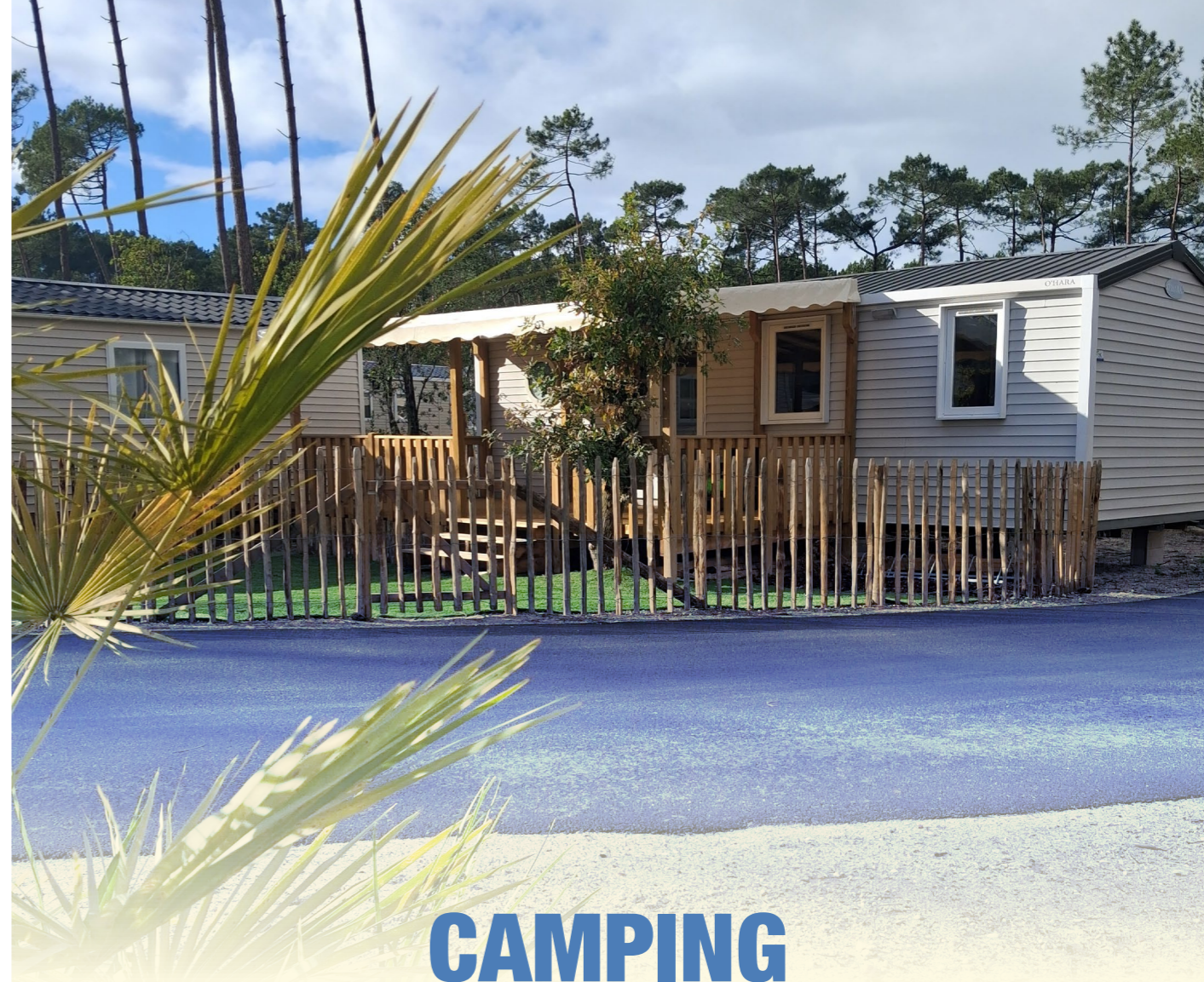
➤ Infos pratiques

RÉSERVE NATURELLE DE L'ÉTANG DE COUSSEAU

Accès : parking sur la D6E1 entre Lacanau et Carcans-plage. Accessible en vélo par pistes cyclables depuis Lacanau-Océan (site sauvage sans commerces sur place : prévoir sa bouteille d'eau).

Balade en autonomie ou accompagné selon le programme de la Réserve.

www.sepanso.org



CAMPING LES JARDINS DU LITTORAL



Ouverture du 3 avril au 1^{er} novembre
Piscine chauffée
Restaurant / Snack



05 56 03 20 72 • camping-lesjardinsdulittoral.fr • 1 Allée des Sauveils, 33680 Lacanau

ÉCHAPPÉE VERTE À LA MAISON DE GRAVE

Le chemin serpente doucement sous les pins maritimes. L'air est chargé de sel, de résine et de promesses de grand large. Après un dernier virage, les bâtiments de pierre blonde de la Maison de Grave se dévoilent enfin, paisibles et lumineux au cœur d'une forêt de quarante hectares. On comprend tout de suite qu'ici, au bout du Médoc, on entre dans une autre dimension : celle du temps suspendu.

GREEN ESCAPE AT LA MAISON DE GRAVE

The path snakes gently beneath the maritime pines. The air is heavy with salt, resin and the promise of the open sea. After a final bend, the yellow stone buildings of Maison de Grave finally come into view, peaceful and luminous in the heart of a forty-hectare forest. It's immediately clear that here, at the end of the Médoc, we're entering another dimension where time stands still.

GRÜNE FLUCHT ZU LA MAISON DE GRAVE

Sanft schlängelt sich der Weg unter den See-Kiefern dahin. Die salzige Luft duftet nach Harz und dem Versprechen der Weite des Ozeans. Hinter einer letzten Kurve tauchen endlich die hellen Steingebäude des Maison de Grave auf, friedlich und strahlend, mitten in einem 40-Hektar-großen Wald. Uns wird sofort klar, dass wir hier, am äußersten Rand des Médoc, in eine andere Dimension eintreten: Hier steht die Zeit still.





13H – PAUSE GUINGUETTE

Le soleil monte, les voix se mêlent à la brise. Sous les parasols de la guinguette Chai Paupiette, on savoure une cuisine simple dans laquelle les produits du Médoc sont à l'honneur. Les produits locaux chantent dans l'assiette, les rires roulent comme les vagues. Certains cyclistes font halte sur la Vélodyssée, d'autres étalent leurs serviettes sur la plage, à 300 mètres seulement. Ici, tout respire la lenteur heureuse.

1PM - A BREAK AT THE GUINGUETTE

The sun is high in the sky and voices mingle in the breeze. Under the parasols of the Chai Paupiette open-air café, guests enjoy simple cuisine showcasing Médoc produce. Plates laden with delicious local produce and laughter that echoes the sound of the waves. Some cyclists stop off on the Vélodyssée, while others spread out their towels on the beach, just 300 meters away. Here, everything happens with happy slowness.

3PM - AN AFTERNOON FOR THE CURIOUS

While children learn more about their environment at nature workshops – forest crafts and sensory discoveries – older children try their hand at horse riding with the Naviac Equestrian Farm. Between the forest and the ocean, hooves strike the sand and pine trees cast dancing shadows. Sometimes you might come across a researcher or artist in residence. Welcomed all year round, they work and create on themes related to the environment, landscape and natural hazards.

15H – L'APRÈS-MIDI DES CURIEUX

Pendant que les enfants apprennent à mieux connaître leur environnement aux ateliers nature – bricolages forestiers et découvertes sensorielles – les plus grands s'essaient à une balade à cheval avec la Ferme équestre de Naviac. Entre la forêt et l'océan, les sabots frappent le sable, les pins dessinent des ombres dansantes. On croise parfois un chercheur ou un artiste en résidence. Accueillis toute l'année ils travaillent et créent sur les thématiques de l'environnement, du paysage et du risque naturel.

13 UHR - ESSEN PAUSE

Die Sonne steigt, die Stimmen mischen sich mit dem Säuseln des Windes. Unter den Sonnenschirmen der Guinguette Chai Paupiette genießt man eine einfache Küche, in der die Produkte des Médoc im Mittelpunkt stehen. Die einheimischen Erzeugnisse auf dem Teller sind unwiderstehlich, die Lachsalven branden wie die Wellen des Meeres. Manche Radfahrer, die auf dem Radfernweg Vélodyssée unterwegs sind, gönnen sich eine Pause, andere breiten ihre Handtücher am Strand aus, der nur 300 Meter entfernt ist. Alles strahlt hier fröhliche Entschleunigung aus.

15 UHR - DER NACHMITTAG DER ENTDECKER

Während die Kinder in Naturworkshops – Basteln im Wald und sensorische Entdeckungen – ihre Umgebung besser kennenlernen, versuchen sich die Älteren an einem Ausritt mit der Pferdefarm von Naviac. Zwischen Wald und Meer schlagen die Hufe auf den Sand, die Kiefern zeichnen tanzende Schatten. Manchmal begegnet man einem Forscher oder einem Künstler, der hier zu Gast ist. Sie sind das ganze Jahr über hier willkommen und arbeiten und schaffen zu Themen wie Umwelt, Landschaft und Naturgefahren.

9H30 – LE PAS FRANCHI, LA RESPIRATION CHANGE

Le portail est grand ouvert : on entre librement. Charlotte Hüni, responsable du domaine, aime dire que la Maison de Grave est « un pas de côté pour converger ensemble vers un monde meilleur ». Et la balade le prouve. Le lieu appartient au Conservatoire du Littoral, géré par le Département de la Gironde, et porte en lui deux siècles d'histoire et de résilience. Jadis, dès 1840, les ingénieurs et ouvriers y travaillaient à la défense du littoral, forgeant et charpentant contre la montée des eaux. Aujourd'hui, l'esprit du lieu reste celui du soin, de la transmission, de l'équilibre fragile entre l'humain et la nature.

9.30AM - ONCE YOU'VE TAKEN THE STEP, YOUR BREATHING CHANGES

The gates are wide open, you are free to enter at your leisure. Charlotte Hüni, the estate's manager, likes to say that the Maison de Grave is « a step to one side to come together and move towards a better world ». And the walk proves it. The site is owned by the Conservatoire du Littoral and managed by the Gironde department, and is marked two centuries of history and resilience. In the past, from 1840 onwards, engineers and laborers worked here to protect the coastline, using their metalworking and woodworking skills to create defences against the rising waters. Today, the spirit of the place remains one of care, transmission and the fragile balance between man and nature.

11AM - A LIVING FOREST

A few steps from the buildings, a path winds through the pine forest. Footsteps crunch on the sand and the holm oaks whisper. Accompanied by a guide from the Office National des Forêts, you will discover a teeming ecosystem - stealthy roe deer, curious weasels, discreet grass snakes... and, in the distance, the constant roll of the ocean. Sometimes an art installation invites you to open your ears to literally «listen to the heartbeat of the trees». It's in these moments when time stands still that the magic happens.

9:30 UHR – EIN ANDERER ATEMRRHYTHMUS VON ANFANG AN

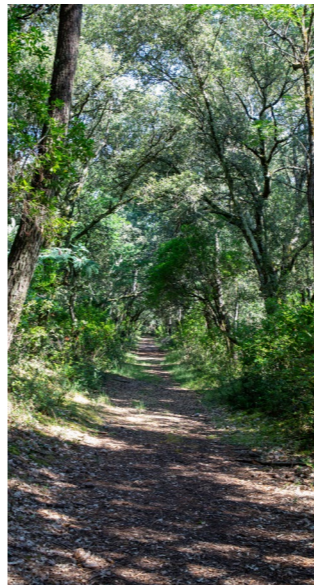
Das Tor ist weit geöffnet: Wir treten ungehindert ein. Charlotte Hüni, die Leiterin der Anlage nennt die Maison de Grave gern „den ersten Schritt zum gemeinsamen Aufbruch in eine bessere Welt“. Und die Wanderung gibt ihr Recht. Das Gelände ist Eigentum der Küstenverwaltung, die dem Département Gironde untersteht, und birgt zweihundert Jahre Geschichte. Einst begründeten Ingenieure und Arbeiter hier den Küstenschutz, indem sie ab 1840 mithilfe von Holz- und Metallkonstruktionen die Gefahr der Überflutung aufgrund des steigenden Meeresspiegels bannten. Heute stehen Achtsamkeit, Wissensvermittlung und Aufrechterhaltung des empfindlichen Gleichgewichts zwischen Mensch und Natur im Mittelpunkt.

11 UHR – EIN LEBENDIGER WALD

Unweit von den Gebäuden führt ein Pfad in den Kiefernwald. Die Schritte knistern auf dem Sand, die grünen Eichen rascheln. In Begleitung eines Guides der Staatlichen Forstverwaltung entdecken wir ein umfangreiches Ökosystem: Scheue Rehe, neugierige Mauswiesel, unauffällige Nattern... und, in der Ferne, das Rauschen des Ozeans. Manchmal lädt eine Kunstinstallation ein, die Ohren zu spitzen: „Dem Herzschlag der Bäume zu lauschen“, im wörtlichen Sinn. In diesen zeitlosen Augenblicken wird der Zauber spürbar.

11H – UNE FORÊT VIVANTE

À quelques pas des bâtiments, un sentier s'enfonce dans la pinède. Les pas crissent sur le sable, les chênes verts murmurent. Accompagné d'un guide de l'Office national des Forêts, on découvre un écosystème foisonnant : chevreuils furtifs, belettes curieuses, couleuvres discrètes... et, au loin, le roulis de l'océan. Parfois, une installation artistique invite à tendre l'oreille : « écouter battre le cœur des arbres », littéralement. C'est dans ces moments suspendus que la magie opère.





18H – SUR LA DUNE, LE TEMPS SUSPENDU

Avant de repartir, on grimpe jusqu'à **la maison de l'ingénieur**, posée sur la dune. Son jardin en forme de coquille évoque les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Autrefois, chaque allée offrait une vue dégagée sur un site remarquable. Aujourd'hui, la forêt a refermé une partie de ces perspectives, sauf celle – splendide – vers le phare de Cordouan. Le soleil décline, le vent s'apaise. Devant soi, l'océan, la lumière, et cette sensation rare d'être exactement à sa place.

6PM - ON THE DUNE, TIME SUSPENDED

Before leaving, climb up to the engineer's house on the dune. Its shell-shaped garden is reminiscent of the trails to Santiago de Compostela. In the past, each pathway offered an uninterrupted view of a remarkable site. Today, the forest has closed off some of these vistas, except for the splendid view of the Cordouan lighthouse. The sun is setting and the wind is dying down. In front of you, the ocean, the light, and that rare sensation of being exactly where you belong.

18 UHR – ZEITLOSIGKEIT AUF DER DÜNE

Bevor wir den Rückweg antreten, klettern wir zum Haus des Ingenieurs auf der Düne. Sein Garten in Muschelform erinnert an die Jakobswege. Früher konnte man von jeder Allee aus die freie Sicht auf eine Sehenswürdigkeit genießen. Heute wird ein Teil dieser Aussichtspunkte vom Wald verdeckt, außer dem - traumhaften - Panoramablick auf den Leuchtturm von Cordouan. Die Sonne steht tiefer, der Wind lässt nach. Vor uns spiegelt sich das Licht im Ozean und erzeugt dieses seltene Gefühl, genau am richtigen Ort zu sein.



> À ne pas manquer

Les ateliers cuisine
avec Laurence Dessimoulie, cuisinière éco-responsable.

Les balades à cheval entre la forêt et la plage
avec la Ferme équestre de Naviac de juin à octobre.

Les ateliers créatifs en pleine nature
pour les p'tits bouts (gratuit – dès 6 ans).

> Pratique

Maison de Grave - Chemin forestier,
33 123 Le verdon sur Mer
05 56 09 00 72
www.gironde.fr/maisondegrave
maisondegrave@gironde.fr

 SE DÉPASSER

PAPA, MAMAN, J'AI MIS LES VOILES !



Chers papa et maman,

Nos vacances à Hourtin chez papi se passent bien. Il m'a dit de ne pas vous le dire, mais tous les jours pour le goûter, il emmène Léa et moi manger une glace. Elles sont trop bonnes ! Il paraît que c'est là où maman allait quand elle était petite. Depuis trois jours, tous les matins avec Léa, on va faire de la voile. Papi nous a inscrits à un stage génial, et vous savez quoi ? **J'ai fait du catamaran, comme un grand !** J'avais un peu peur au début, parce que même s'il n'y a pas de vagues dans le lac, il est immense — **le plus grand lac d'eau douce de France**, a dit le moniteur. Tu sais, maman, c'est là où mamie avait son bateau et où tu en faisais avec elle. Papi m'a raconté !

DAD, MOM, I'VE PUT UP THE SAILS!

Dear Mum and Dad,
Our holidays in Hourtin with Grandpa are going well. He told me not to tell you, but every afternoon he takes me and Léa for an ice cream. They're so yummy! Apparently it's where Mum used to go when she was little. Every morning for the last three days, Léa and I have been going sailing. Grandpa signed us up for a brilliant course, and you know what? I sailed a catamaran! I was a bit scared at first, because even though there are no waves in the lake, it's huge - the biggest in France, the instructor said. You know, Mum, that's where Grandma had her boat and where you used to sail with her. Grandpa told me all about it!

PAPA, MAMA, ICH HABE DIE SEGEL GEHISST!

Lieber Papa, liebe Mama,
unsere Ferien in Hourtin bei Opa verlaufen prima. Er hat gesagt, ich soll es Euch nicht verraten, aber jeden Nachmittag geht er mit Léa und mir ein Eis essen. Es ist so lecker! Wahrscheinlich ist Mama auch dorthin gegangen, als sie klein war. Seit drei Tagen gehen Léa und ich jeden Morgen segeln. Opa hat uns zu einem genialen Kurs angemeldet, und wisst Ihr was? Ich bin Katamaran gefahren, wie ein Erwachsener! Zuerst hatte ich ein bisschen Angst. Auf dem See gibt es zwar keine Wellen, aber er ist riesig. Der größte Süßwassersee Frankreichs, hat der Trainer gesagt. Weißt Du Mama, es ist dort, wo Oma ihr Boot hatte, und wo Du mit ihr gesegelt bist. Opa hat es mir erzählt!

Le premier jour, quand on m'a expliqué depuis le port comment mettre ma combi et mon gilet de sauvetage, j'étais super excité, mais j'avais une boule dans le ventre. Le mono est très gentil et nous a dit que tout allait bien se passer, qu'on était là pour s'amuser avant tout.

Léa est partie avec le groupe des petits : leurs voiles sont moins grandes. **Les stages pour les enfants durent deux heures le matin, quand il y a moins de vent — c'est plus facile.** Et c'est vrai qu'au bout de même pas une heure, je n'avais plus du tout peur et j'ai adoré sentir le vent sur mon visage et le catamaran prendre de la vitesse. Ça fait du bien aussi de sentir l'odeur des pins qui entourent le lac. Je me souviens que tu m'en parlais souvent, maman, quand tu habitais ici.

En plus, je me suis fait deux copains : Samir et Clémentine.

Papi nous appelle les pirates d'eaux douces !

Clémentine adore quand le bateau tangue un peu et que l'eau nous éclabousse. Elle dit que c'est comme à la fête foraine.

J'ai beaucoup de choses à t'apprendre, papa, toi qui n'as jamais fait de cata : comment on fait des nœuds, comment on sait dans quel sens souffle le vent... Le mono nous explique aussi comment parler comme de vrais matelots. Il y a le « trampoline » au milieu des deux coques, où j'aime bien me mettre pendant que Clémentine et Samir s'occupent de « border » les voiles à bâbord et à tribord. Maintenant qu'on sait bien en faire, le mono nous laisse tous les trois manœuvrer. On est trop fiers !

On the first day, when they explained to me in the harbour how to put on my wetsuit and lifejacket, I was super excited, but I had a lump in my stomach. The instructor was very nice and told us that everything was going to be fine, that we were there to have fun.

Léa left with the younger group: their sails are smaller. The children's courses last two hours in the morning, when there's less wind - it's easier. And it's true that after less than an hour, I wasn't scared at all and I loved feeling the wind on my face and the catamaran picking up speed. It's also really nice to smell the pine trees all around the lake. I remember you used to talk to me a lot about when you lived here, Mum.

I've also made two friends: Samir and Clémentine. Grandpa calls us freshwater pirates! Clémentine loves it when the boat rocks a bit and the water splashes over us. She says it's like a funfair.

I've got a lot to teach you, Dad, as you've never sailed a catamaran before: how to tie knots, how to tell which way the wind is blowing... The instructor also teaches us to talk like real sailors. There's a kind of 'trampoline' in the middle of the two hulls, where I like to hang out while Clémentine and Samir haul in the sails to port and starboard. Now that we've got the hang of it, the instructor lets the three of us manoeuvre ourselves. We're pretty pleased with ourselves!

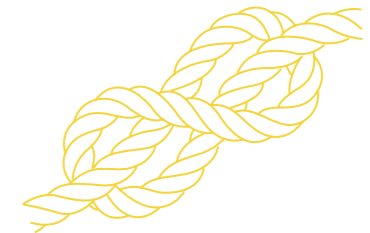
Am ersten Tag, als mir am Hafen erklärt wurde, wie man einen Segelanzug und eine Rettungsweste anlegt, habe ich mich wahnsinnig gefreut, aber ich hatte gleichzeitig ein mulmiges Gefühl im Bauch. Der Trainer ist sehr nett. Er sagte uns, dass alles wunderbar klappen würde, und dass es vor allem darum ginge, Spaß zu haben.

Léa ging in die Gruppe der Kleinen: Ihre Segel sind nicht so groß. Die Kurse für Kinder dauern zwei Stunden und finden am Vormittag statt, wenn der Wind schwächer ist - dann ist es einfacher. Und tatsächlich hatte ich nach einer knappen Stunde überhaupt keine Angst mehr, und es gefiel mir, den Wind auf meinem Gesicht zu spüren und zu fühlen, wie der Katamaran Fahrt aufnahm. Es tut auch gut, den Duft der Kiefern am Seeufer zu riechen. Ich erinnere mich, dass Du mir oft davon erzählt hast, Mama, als Du hier gewohnt hast.

Außerdem habe ich zwei Freunde gefunden: Samir und Clémentine. Opa nennt uns die Süßwasserpiraten! Clémentine liebt es, wenn das Boot ein wenig schaukelt und wir mit Wasser bespritzt werden. Sie sagt, dass es sie an den Vergnügungspark erinnert.

Du kannst viel von mir lernen, Papa, weil Du noch nie Katamaran gefahren bist: Wie man Knoten macht, wie man herausfindet, in welche Richtung der Wind bläst... Der Trainer bringt uns auch bei, wie echte Seefahrer zu reden. Es gibt eine „Hängematte“ zwischen den beiden Rümpfen, auf die ich mich gern lege, während Clémentine und Samir die Segel nach Backbord und nach Steuerbord „einholen“. Jetzt, wo wir geübt sind, lässt uns der Trainer alle drei ans Steuer. Wir sind richtig stolz!





Le stage dure cinq jours, mais je n'ai pas envie que ça s'arrête.

Quand vous viendrez nous chercher, on pourra essayer une sortie en famille, s'il vous plaît ? Ce serait génial que je vous montre tout ce que je sais faire ! Bon, et puis je dois vous dire : l'UCPA organise aussi des colonies de vacances. Avec Clémentine et Samir, on s'est promis de s'y retrouver l'an prochain. Vous savez, je suis grand maintenant, et puis papi ne sera pas très loin. C'est marrant d'ailleurs : le matin, quand papi nous emmène au stage, il a le regard tout brillant et nous dit qu'on lui rappelle maman quand elle était petite. Il dit que le temps passe aussi vite que notre bateau file sur l'eau. Je ne sais pas trop ce que ça veut dire, maman... Peut-être qu'il pense un peu à mamie et à son bateau, des fois. Moi, je lui dis que si tu faisais de la voile aussi vite que Clémentine, on aurait été super copains tous les deux ! Alors ça le fait beaucoup sourire, j'aime bien.

À la semaine prochaine, je vous aime fort...

Solal (9 ans)

The course lasts five days, but I don't want it to end. When you come to pick us up, can we try and go out on the water, please? It would be great if I could show you everything I can do!

And I also wanted to tell you that the UCPA organises holiday camps. Clémentine and Samir and I have promised to meet up again next year. After all, I'm pretty big now, and Grandpa won't be far away.

It's funny: in the morning, when Grandpa drops us off for the course, he looks at us with shiny eyes and tells us that we remind him of Mum when she was little. He says that time passes as quickly as our boat sails on the water. I don't really know what that means, Mum... Maybe he thinks a bit about Grandma and her boat sometimes. I tell him that if you used to sail as fast as Clémentine, we'd have been great pals! And that makes him smile a lot, I like that.

See you next week, lots of love...

Solal (9 years)

Der Kurs dauert fünf Tage, aber wenn es nach mir ginge, würde er niemals aufhören. Können wir bitte einen Familienausflug machen, wenn ihr uns abholen kommt? Es wäre genial, wenn ich Euch alles zeigen könnte, was ich kann! Ja, und außerdem muss ich Euch sagen, dass die UCPA auch Feriencamps veranstaltet. Clémentine, Samir und ich haben uns versprochen, dass wir uns im nächsten Jahr dort treffen. Ihr wisst ja, ich bin jetzt groß, und außerdem ist Opa ganz in der Nähe.

Eines ist übrigens lustig: Wenn Opa uns morgens zum Kurs bringt, hat er leuchtende Augen und erklärt uns, dass wir ihn an Mama erinnern, als sie klein war. Er sagt, dass die Zeit genauso schnell vergeht, wie unser Boot über das Wasser gleitet. Ich weiß nicht genau, was das bedeutet, Mama... Vielleicht denkt er manchmal ein wenig an Oma und ihr Boot... Dann sage ich ihm, wenn Du auch so unerschrocken gesegelt bist wie Clémentine, wären wir beide richtig gute Freunde gewesen! Dann lächelt er strahlend, und das mag ich gern.

Bis nächste Woche, ich habe Euch sehr lieb...

Solal (9 Jahre)

PUCE

TALAI AU FIL DU TEMPS

Fermez les yeux et imaginez la vie talaisienne à travers les époques : son histoire atypique a forgé ses paysages si singuliers...

TALAI THROUGH TIME

Close your eyes and imagine life in Talais through the ages: its unusual history has forged its distinctive landscapes...

TALAI IM LAUFE DER ZEIT

Schließen Sie die Augen und stellen Sie sich das Leben in Talais im Lauf der verschiedenen Epochen vor: Die Landschaften des Ortes verdanken ihre unverkennbare Einzigartigkeit seiner außergewöhnlichen Geschichte...



ÉPOQUE GALLO-ROMAINE Y'a quelqu'un ?

Oui, et depuis le Mésolithique, si l'on en croit la trentaine de haches d'époque retrouvées dans les sols ! **Talais n'est alors qu'une île, entre estuaire et océan.** D'après les vestiges d'anciens tumulus, au lieu-dit Le Castera, les habitants vivaient alors dans un oppidum fortifié, à l'emplacement actuel du stade.

MOYEN-ÂGE Ô Mon Beau Château

Si elle n'est pas déserte, l'île de Talais est loin d'être paradisiaque : les invasions normandes par l'estuaire – dont elle est l'entrée – sont légion. C'est d'ailleurs l'origine de son nom : du celtic Tallas, synonyme de pillages. Mais la vie continue autour du **château d'Olivier de Talais, érigé au XII^e siècle** sur l'ancienne butte romaine. Pourquoi n'en reste-t-il rien aujourd'hui ? La pierre était denrée rare dans le bas Médoc : les châteaux forts, construits en bois, ne firent pas long feu...

GALLO-ROMAN ERA - ANYONE THERE?

Yes, and since the Mesolithic period in fact, if the thirty or so axes found in the soil are anything to go by! At the time, Talais was nothing more than an island between the estuary and the ocean. Judging from the remains of ancient burial mounds at Le Castera, the inhabitants lived in a fortified oppidum on the site of today's stadium.

MIDDLE AGES - OH MY BEAUTIFUL CASTLE

The island of Talais is far from being a desert island paradise: Norman invasions via the estuary were legion, and the island sat right in their path between sea and land. This is the origin of its name: from the Celtic Tallas, synonymous with pillaging but Life goes on around the Olivier de Talais's Castle, built in the 12th century on the former Roman mound. Why is nothing left of it today? Stone was a rare commodity in the Lower Médoc and the fortified castles, built of wood, did not last long...

DIE GALLOROMANISCHE EPOCHE - IST DA JEMAND?

Ja, und zwar seit der Mittelsteinzeit, worauf die etwa 30 ausgegrabenen Äxte aus dieser Epoche schließen lassen. Zur damaligen Zeit ist Talais nur eine Insel zwischen Mündungstrichter und Ozean. Die Überreste prähistorischer Grabhügel an einem Ort mit dem Flurnamen Le Castera deuten darauf hin, dass die Bewohner in einem befestigten Oppidum am heutigen Standort des Stadions lebten.

DAS MITTELALTER - BURGROMANTIK

Die Insel Talais ist zwar nicht verlassen, doch sie ist alles andere als ein Paradies: Normanneneinfälle über den Mündungstrichter - dessen Zugang die Insel darstellt - sind an der Tagesordnung. Darauf geht auch ihr Name zurück: Er ist eine Ableitung des keltischen Worts Tallas, einem Synonym für Plünderung. Doch rund um die Burg von Olivier de Talais, die im 12. Jahrhundert auf dem Erdwall der ehemaligen galloromanischen Siedlung errichtet wurde, geht das Leben weiter. Woran liegt es, dass heute nichts davon erhalten ist? Im Bas-Médoc war Stein Mangelware: Bei den aus Holz errichteten Burgen brauchten die Plünderer nicht lange zu fackeln...



XVI^e SIÈCLE Terres en vue !

L'homme et la nature s'allient pour passer ce bas Médoc à grandes eaux ! Un phénomène de colmatage naturel fait d'abord se tutoyer les îles. Mais la pointe reste marécageuse, et le moustique embête fort les Talaisiens. L'assèchement devient indispensable, et **de grands travaux sont ordonnés par Henri IV.** On fait appel au savoir-faire des Flamands au début du XVII^e siècle. La « **poldérisation** » est en marche, de Blanquefort au Verdon : **Talais touche terre en 1717.** Comme l'ensemble des ports médocains, un chenal le relie désormais à l'estuaire.

XIX^e SIÈCLE Les temps modernes

La culture et l'élevage se développent dans les mattes, ces terres gagnées sur l'eau. Un syndicat est créé pour les protéger grâce à des digues et un réseau hydraulique. La construction d'une écluse sur le chenal évite que les eaux douces et salées se mélangent après les grandes pluies hivernales. La technique est tellement pointue que **l'écluse est toujours en activité aujourd'hui !**

16th CENTURY - LAND AHOY!

Man and nature joined forces to bring the Lower Médoc to its knees! A phenomenon of natural clogging initially caused the islands to move towards each other. But the headland remained marshy, and mosquitoes plagued the people of Talais. Drainage became essential, and major works were ordered by Henri IV. Flemish expertise was called upon at the beginning of the 17th century. Land reclamation was underway and polders were developed from Blanquefort to the Verdon: Talais made contact with the mainland in 1717. Like all Médoc ports, a channel linked it to the estuary.

19TH CENTURY - MODERN TIMES

Crops were grown and livestock grazed on the mattes, the land reclaimed from the water. A syndicate was set up to protect them with dykes and a hydraulic network. The construction of a lock on the channel prevented fresh and salt water from mixing after heavy winter rains. The technique was so advanced that the lock is still in use today!

16. JAHRHUNDERT - LAND IN SICHT!

Mensch und Natur schließen sich zusammen, um dieses Bas-Médoc den Fluten zu entreißen! Zunächst sorgt ein Phänomen der natürlichen Verschlammung dafür, dass die Inseln einander näherkommen. Doch die Inselspitze bleibt sumpfig, sodass die Einwohner von Talais von Stechmücken geplagt werden. Die Trockenlegung wird unausweichlich, und umfangreiche Maßnahmen werden von Heinrich IV. angeordnet. Anfang des 17. Jahrhunderts holt man sich das Know-how der Flamen zu Hilfe. Von Blanquefort bis Le Verdon wird die „Polderisierung“ vollzogen: Im Jahr 1717 berührt Talais das Festland. Wie sämtliche Häfen des Médoc wird es seither durch einen Kanal mit dem Mündungstrichter verbunden.

19. JAHRHUNDERT - MODERNE ZEITEN

Auf den Poldern, jenen Bodenflächen, die dem Wasser abgerungen worden waren, entwickeln sich Ackerbau und Viehzucht. Zu ihrem Schutz mithilfe von Deichen und eines Wasserleitungsnetzes wird ein Verband gegründet. Die Errichtung einer Schleuse auf dem Kanal verhindert, dass sich nach den winterlichen Starkregenereignissen Süßwasser und Salzwasser vermischen. Die Technik ist so ausgefeilt, dass die Schleuse bis heute in Betrieb ist!



XX^e SIÈCLE

Arrêt au port

Les carrelets poussent comme des cèpes dans les chenaux médocains, et l'ostréiculture connaît ses grandes heures à Talais. L'huître dite portugaise s'est implantée dans le Médoc – où l'on dégustait plutôt des huîtres plates – depuis **l'échouage du Morlaisien en 1868**. Les Talaisiens sont nombreux à en vivre au début du siècle. Les plus anciens vous parleront avec nostalgie de ces temps. Ils rient encore de la disparition d'une statue du Christ posée sur la Croix de Talais à l'entrée du village, que l'on retrouvera quelques années plus tard couverte d'huîtres dans l'eau ! Nostalgie, car malgré cette « cuvée bénie », tout s'arrête dans les années 1970 en raison du projet de zone industrialo portuaire qui entraîne l'expropriation des parcs suivie en 1985 de la mise en évidence d'une contamination au cadmium.

2026

Le phoenix

Les gourmets sont à la fête : **depuis les années 2010, l'huître du Médoc est de retour !** Nourrie au phytoplancton de l'estuaire, affinée quelques mois dans **le marais du Baluard** avant de rejoindre Arcachon, elle est charnue et curieusement bleutée. Comme le port de Talais, lui aussi sorti de ses cendres par la commune, des badauds musardent entre **ses cabanes bleues et blanches**, se croyant presque à Santorin ! Depuis leurs terrasses, on admire le paysage après une apaisante balade à vélo dans les mattes. S'il est loin du temps des invasions et des moustiques, l'histoire atypique de Talais se rappelle à nous tandis que le soleil dresse son lit carmin dans un marais qui en portera toujours les traces. Mais l'île a bien fini par devenir un paradis.

20TH CENTURY - STOP AT THE PORT

Fishing huts on stilts, known as carrelets, began to pop up like mushrooms in the Médoc channels, and oyster farming had its heyday in Talais. The so-called Portuguese oyster became established in the Médoc - where flat oysters were more popular - when the Morlaisien was beached in 1868. At the turn of the century, many Talais residents were making their living from it. The older generation will talk to you nostalgically about those days. They still laugh about the disappearance of a statue of Christ placed on the Talais Cross at the entrance to the village, which was found a few years later covered in oysters in the water! Nostalgia, because despite this «blessed vintage», everything came to a sudden halt in the 1970s due to cadmium contamination.

2026 - THE PHOENIX

Gourmets are in for a treat as the Médoc oyster has made a comeback since 2010! Fed on phytoplankton from the estuary and matured for a few months in the Bellouard marshes before being taken to Arcachon, it is fleshy and curiously blue in colour. Like the port of Talais, which was also raised from the ashes thanks to the efforts of the local council, where onlookers linger between its blue and white huts, almost believing they're in Santorini! Sipping a drink on a terrace, you can admire the scenery after a relaxing bike ride through the mattes. Long gone are the days of invasions and mosquitoes, but the unusual history of Talais is still fresh in our minds as the sun makes its crimson bed in a marshland will always bear traces of the past. And the island eventually became a paradise.

20. JAHRHUNDERT - DAS AUS FÜR DEN HAFEN

In den Kanälen des Médoc gedeihen die Schollen wie Steinpilze aus dem Boden sprießen, und die Austernzucht erlebt in Talais ihre Blütezeit. Im Médoc - wo man zunächst vor allem europäische Austern verzehrte - ist die sogenannte pazifische Auster seit der Strandung des Schiffes Le Morlaisien im Jahr 1868 angesiedelt. Zu Beginn des Jahrhunderts stellt sie für zahlreiche Einwohner von Talais die Lebensgrundlage dar. Die ältesten Einwohner schwärmen bis heute wehmütig von dieser Zeit. Sie lachen immer noch über die Anekdote, der zufolge eine Christusstatue, die am Kreuz von Talais am Dorfeingang angebracht war, eines Tages verschwand und ein paar Jahre später mit Austern bedeckt im Wasser gefunden wurde. Doch ein Hauch von Wehmut schwingt mit, denn trotz dieser „gesegneten Ernte“ findet der Erfolg in den 1970er Jahren aufgrund der Cadmiumverseuchung ein jähes Ende.

2026 - WIE PHÖNIX AUS DER ASCHE

Zur großen Freude der Feinschmecker feiern die Médoc-Austern seit den 2010er Jahren ihr Comeback! Dank ihrer Ernährung mit dem Phytoplankton des Mündungstrichters und ihrer mehrmonatigen Reifephase im Sumpfbereich Marais du Bellouard vor ihrer Ankunft in Arcachon sind sie saftig und weisen eine gesunde bläuliche Färbung auf. Genau wie der Hafen, der dank der Bemühungen der Gemeinde ebenso aus der Asche gestiegen ist und zwischen dessen blauen und weißen Hütten interessierte Touristen flanieren und beinahe den Eindruck haben, in Santorin zu sein. Nach einer entspannenden Radtour durch die Polder bestaunt man von ihren Terrassen aus die Landschaft. Auch wenn die Epoche der Invasionen und Stechmücken weit zurück liegt, wird die außergewöhnliche Geschichte von Talais lebendig, wenn über dem Sumpfbereich, das für alle Zeiten ihre Spuren trägt, die Sonne in ihrem karminroten Bett versinkt. Und schließlich wurde die Insel doch noch zu einem Paradies.



Camping ****
des Familles
ÉCOLODGES



Cap sur la sérénité, à 5mn de l'océan...

www.campingdesfamilles.com

5 BONNES RAISONS DE VIBRER À SOULAC'N JAZZ



Soulac'n Jazz, c'est un souffle d'été, une atmosphère à part, une invitation à savourer Soulac-sur-Mer autrement. Un rendez-vous à vivre, et à revivre du jeudi 20 août au dimanche 23 août 2026.

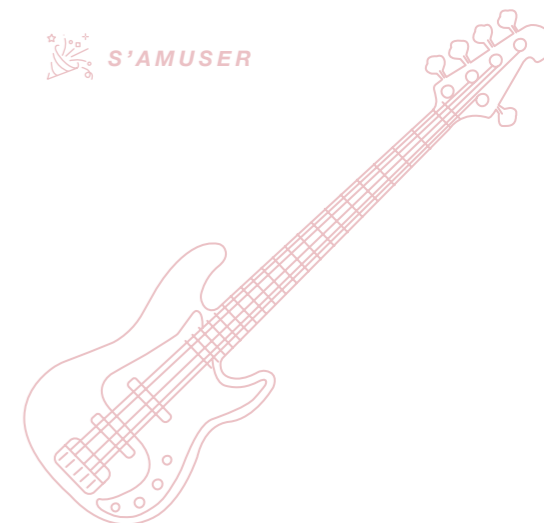
5 GOOD REASONS TO EXPERIENCE THE VIBRANT ATMOSPHERE OF SOULAC'N JAZZ

Soulac'n Jazz is a breath of summer, a special atmosphere, an invitation to enjoy Soulac-sur-Mer in a different way. An unmissable event running from Thursday 20 August to Sunday 23 August 2026.

5 GUTE GRÜNDE, DIE PULSIERENDE ATMOSPHÄRE VON SOULAC'N JAZZ ZU ERLEBEN

Soulac'n Jazz ist eine laue Sommerbrise, eine unvergleichliche Atmosphäre, eine Einladung, den Ort Soulac-sur-Mer von einer neuen Seite kennen zu lernen. Eine Verabredung, die von Donnerstag, den 20. August bis Sonntag, den 23. August 2026 beliebig oft wahrgenommen werden kann.

 S'AMUSER



SE PROMENER EN MUSIQUE

À l'heure du déjeuner, le **"OFF"** fait battre le cœur de la ville. Un saxophone surgit au détour d'une ruelle, une contrebasse accompagne les repas en terrasse, les musiciens croisent les passants au marché. **Soulac-sur-Mer devient scène à ciel ouvert**, et chaque coin de rue réserve une surprise musicale.

STROLLING TO MUSIC

At lunchtime, the "OFF" festival gets the heart of the city beating. A saxophone pops up at the turn of an alleyway, a double bass accompanies meals on the terrace, musicians meet passers-by at the market. Soulac-sur-Mer becomes an open-air stage, with a musical surprise around every corner.

STADTBUMMEL MIT MUSIKALISCHER UNTERMALUNG

Ab der Mittagszeit erfüllt das „OFF-Programm“ die Stadt mit Leben. Hinter einer Gasse taucht plötzlich ein Saxofon auf, ein Kontrabass begleitet das Mittagessen im Straßencafé, Musiker und Passanten begegnen sich auf dem Markt. Soulac-sur-Mer wird zur Freilichtbühne, und jede Straßenecke hält eine musikalische Überraschung bereit.



ASSISTER À DES CONCERTS DANS DES LIEUX EMBLÉMATIQUES

Le "IN" propose des moments intenses. Dans la basilique Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres, inscrite au Patrimoine Mondial de l'Humanité par l'Unesco, les concerts prennent une dimension particulière. L'acoustique sublime chaque note, le lieu ajoute sa part d'émotion : entre patrimoine et création, l'expérience est unique.

PROFITER D'UNE PROGRAMMATION VARIÉE

Musiciens de renommée, jeunes talents à découvrir : **Soulac'n Jazz ouvre grand la scène.** Chaque soirée apporte son lot de surprises, entre standards revisités, improvisations inspirées ou compositions modernes. Amateur de jazz ou simple curieux, chacun y trouve de quoi se laisser séduire.

ATTEND CONCERTS IN ICONIC VENUES

The "IN" festival offers intense moments. In the Basilica of Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres, a UNESCO World Heritage Site, the concerts take on a special dimension. The acoustics enhance every note, and the venue adds its share of emotion. Blending heritage and creation, the experience is truly unique.

ENJOY A VARIED PROGRAMME

Renowned musicians and up-and-coming young talent: Soulac'n Jazz welcomes them to its stage. Each evening brings its own surprises, with revisited classics, inspired improvisations and modern compositions. Whether you're a jazz fan or just curious, there's something for everyone.



KONZERTBESUCH AN BEDEUTENDEN ORTEN

Das „IN-Programm“ bietet unvergessliche Augenblicke. In der Basilika Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres, die zum Unesco-Weltkulturerbe gehört, nehmen die Konzerte eine außergewöhnliche Dimension an. Die besondere Akustik veredelt jeden Ton, während der Ort seinerseits die Emotionen anspricht: Das gleichzeitige Erleben von Kulturgut und künstlerischem Schaffen ist eine einzigartige Erfahrung.

ABWECHSLUNGSREICHE PROGRAMMGESTALTUNG

Auf namhafte Musiker treffen junge Talente, die es zu entdecken gilt: Soulac'n Jazz deckt ein breites Spektrum ab. Zwischen neu interpretierten Klassikern, inspirierten Improvisationen oder modernen Kompositionen hält jeder Abend seine eigenen Überraschungen bereit. Jazzliebhaber und interessierte Besucher kommen gleichermaßen auf ihre Kosten.



S'AMUSER

SHARING WITH ALL GENERATIONS

Soulac'n Jazz is also about sharing. Children discover music over a playful jazz afternoon snack, while residents at the old people's home come together to enjoy private concerts. Welcoming families, friends, regulars and visiting holidaymakers, the Festival brings all generations together to enjoy simple, precious moments.

TASTE THE MEDOC WITH MUSIC

Stimulate all your senses. Enjoy a glass of wine, from the Médoc of course, while a trombone plays, and savour the melody like an elegant vintage. Music and wine complement each other, making each evening a complete musical and gourmet experience.

In Soulac, jazz isn't just played, it's lived, shared and enjoyed like a fine wine. Between heritage and modernity, intimate stages and lively squares, Soulac'n Jazz brings a unique energy to the summer. It's a festive and elegant event, where everyone finds something to suit them and leaves with a melody in their head, promising themselves to come back next year.

AUSTAUSCH ZWISCHEN ALLEN GENERATIONEN

Gleichzeitig bietet Soulac'n Jazz Gelegenheit zu einem harmonischen Miteinander. Bei spielerischen Jazz-Schnupperworkshops entdecken Kinder die Musik, während die Bewohner des Seniorenheims bei Konzerten in kleinem Rahmen einen gemeinsamen Rhythmus finden. Ob es sich um Familien, Freundeskreise, Stammgäste oder Urlauber auf der Durchreise handelt: Das Festival bietet zwanglose und kostbare Erlebnisse, die alle Generationen vereinen.

GAUMENFREUDEN UND MUSIKGENUSS IM MÉDOC

Hier schwelgen die Sinne im Einklang miteinander. Man verkostet ein Glas Wein, selbstverständlich aus dem Médoc, während eine Posaune ertönt, man trinkt eine Melodie wie einen edlen Spitzenwein. Musik und Wein treten miteinander in Dialog, ergänzen sich und machen jeden Abend zu einer ganzheitlichen Erfahrung, die den Gaumen und das Ohr gleichermaßen verwöhnt. In Soulac begnügt man sich nicht damit, Jazz zu spielen: Man lebt ihn, man verkostet ihn, wie einen erlesenen Spitzenwein. Zwischen historischem Erbe und Zeitgeist, zwischen der Intimität kleiner Bühnen und dem lebhaften Trubel der Straßen verleiht Soulac'n Jazz dem Sommer einen unvergleichlichen Schwung. Eine zugleich ausgelassene und stimmungsvolle Veranstaltung, in der jeder seinen Platz findet und mit einem Ohrwurm nach Hause zurückkehrt... und mit dem Wunsch, wieder zu kommen.

> Infos pratiques

Soulac'n Jazz

20 au 23 août 2026

contact@soulacnjazz.fr
+33674796143

Informations et réservation :
soulacnjazz.fr

ÉCHANGER AVEC TOUTES LES GÉNÉRATIONS

Soulac'n Jazz est aussi une histoire de partage. Les enfants découvrent la musique avec un goûter-jazz ludique, les résidents de l'EHPAD vibrent à l'unisson lors de concerts intimistes.

Familles, amis, habitués ou vacanciers de passage : **le Festival fédère toutes les générations** autour d'instant simples et précieux.

GOÛTER AU MÉDOC EN MUSIQUE

Ici, les sens se rencontrent. **On déguste un verre de vin, du Médoc bien sûr**, tandis qu'un trombone s'élève, on savoure une mélodie comme un cru élégant. La musique et le vin se répondent, se complètent, et font de chaque soirée une expérience complète, à la fois musicale et gourmande.

À Soulac, le jazz ne se contente pas de se jouer : il se vit, il se partage, il se déguste comme un bon cru. Entre patrimoine et modernité, entre scènes intimistes et places animées, **Soulac'n Jazz fait vibrer l'été d'une énergie unique**. Un rendez-vous à la fois festif et élégant, où chacun trouve sa place et repart avec une mélodie en tête... et l'envie de revenir.

SE RÉGALER À JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC, QUEYRAC ET VALEYRAC

CONNAISSEZ-VOUS LES VINS DU MÉDOC ?

Dans le Médoc, les vignes s'étirent à perte de vue et les châteaux aux noms prestigieux font la fierté de la région. Mais au-delà de cette image de carte postale, que savez-vous vraiment de ce vignoble mythique ? Pour le découvrir, on vous embarque dans un petit jeu de vrai/faux autour des vins médocains.

DO YOU KNOW ABOUT MÉDOC WINES?

In the Médoc, vineyards stretch as far as the eye can see and châteaux with prestigious names are the pride of the region. But beyond this picture postcard image, how much do you really know about this legendary vineyard? To find out, try your hand at this little true/false game about the wines of the Médoc.

KENNEN SIE DIE WEINE AUS DEM MÉDOC?

Im Médoc erstrecken sich die Weinberge, so weit das Auge reicht, und namhafte Weingüter sind der Stolz der Region. Doch was wissen Sie abgesehen von dieser Postkartenidylle wirklich über dieses legendäre Weinbaugebiet? Um das herauszufinden, laden wir Sie zu einem kurzen Richtig-oder-Falsch-Quiz über die Weine des Médoc ein.



DANS LE MÉDOC, IL EXISTE DU VIN BLANC, FAIT À PARTIR DE RAISIN NOIR

✓ VRAI

On l'appelle le blanc de noir. Pas besoin de magie, ni de colorant : il suffit de presser rapidement les raisins noirs, avant que leur peau n'ait le temps de colorer le jus. Résultat : un vin blanc délicat, surprenant, que de plus en plus de vigneron médocains choisissent aujourd'hui d'ajouter à leur gamme.

LE MÉDOC COMPREND 5 AOC

✗ FAUX

Le Médoc en compte huit : **Médoc, Haut-Médoc, Saint-Estèphe, Pauillac, Saint-Julien, L istrac, Moulis-en-Médoc et Margaux.** La plus vaste, l'appellation Médoc, couvre 5 300 hectares et produit plus de 236 000 hectolitres chaque année, soit l'équivalent de plus de 31 millions de bouteilles. À l'autre bout du spectre, L istrac-Médoc, discrète mais fière, s'étend sur 300 hectares seulement.

IN THE MÉDOC, THERE IS A WHITE WINE MADE FROM BLACK GRAPES

TRUE! - It's called blanc de noir. There's no need for magic or colouring, it's just a question of pressing the black grapes quickly, before their skins have time to colour the juice. The result is a delicate, surprising white wine that more and more Médoc winemakers are now choosing to add to their range.

THE MÉDOC HAS 5 AOCs

FALSE! - The Médoc has eight AOCs: Médoc, Haut-Médoc, Saint-Estèphe, Pauillac, Saint-Julien, L istrac, Moulis-en-Médoc and Margaux. The largest, the Médoc appellation, extends over 5,300 hectares and produces over 236,000 hectolitres each year, the equivalent of over 31 million bottles. At the other end of the spectrum, L istrac-Médoc, discreet but proud, covers just 300 hectares.

IM MÉDOC GIBT ES WEISSWEIN, DER AUS SCHWARZEN WEINTRAUBEN HERGESTELLT WIRD

RICHTIG! - Man nennt ihn Blanc de Noir (Weiß aus Schwarz). Dabei ist weder Zauberei im Spiel noch wird ein Farbstoff verwendet: Es genügt, die schwarzen Trauben schnell zu keltern, bevor der Saft die Farbe der Haut annimmt. Das Ergebnis: Ein überraschender, milder Weißwein, den immer mehr Winzer aus dem Médoc in ihr Sortiment aufnehmen.

IM MÉDOC GIBT ES 5 AOC-WEINE

FALSCH! - Im Médoc gibt es acht: Médoc, Haut-Médoc, Saint-Estèphe, Pauillac, Saint-Julien, L istrac, Moulis-en-Médoc und Margaux. Die umfangreichste Herkunftsmarke Médoc umfasst 5 300 Hektar und erzeugt jährlich über 236 000 Hektoliter, was mehr als 31 Millionen Flaschen entspricht. Am anderen Ende des Spektrums steht die unscheinbare, aber stolze Marke L istrac-Médoc, die sich über nur 300 Hektar erstreckt.

LA VISITE DES CHÂTEAUX DU MÉDOC N'EST RÉSERVÉE QU'ÀUX ADULTES

✗ FAUX

Si la dégustation de vin se destine aux plus grands, le raisin reste l'affaire de tous. Dans bien des propriétés, les enfants sont accueillis avec des jus de cépages à déguster comme les grands, verre en main, sourire aux lèvres. L'art de la dégustation, version jus de raisin !

UN GRAND VIN SE BOIT TOUJOURS VIEUX

✗ FAUX

S'il est vrai que les Crus Classés révèlent toute leur complexité après plusieurs années de garde, de nombreux vins du Médoc peuvent aussi se déguster jeunes. Souples, fruités, plus accessibles, ils séduisent par leur fraîcheur et accompagnent parfaitement un repas ou un apéro convivial sans attendre des décennies.

VISITING THE CHÂTEAUX OF THE MÉDOC IS FOR ADULTS ONLY

FALSE! - Wine tasting may be for grown-ups, but grapes are for everyone. At many estates, children are welcomed with a glass of grape juice to enjoy like grown-ups, guaranteed to put a smile on their faces. The art of grape juice tasting!

A GREAT WINE IS ALWAYS DRUNK OLD

FALSE! - While it's true that the Crus Classés reveal their full complexity after several years of cellaring, many Médoc wines can also be enjoyed young. Supple, fruity and more accessible, they have a pleasant freshness and are the perfect accompaniment to a meal or a convivial aperitif without waiting decades.

BEI WEINGUTBESICHTIGUNGEN IM MÉDOC SIND NUR

ERWACHSENE ZUGELASSEN

FALSCH! - Weinproben sind zwar für Erwachsene bestimmt, doch die Weintrauben sind für alle da. Auf vielen Weingütern reicht man den Kindern die Säfte der Rebsorten zur Verkostung, sodass sie wie die Erwachsenen ein Glas in der Hand und ein Lächeln auf den Lippen haben. Die Kunst der Verkostung in Form von Traubensaft!

EIN EDLER WEIN DARF ERST NACH EINER LANGEN REIFEPHASE GETRUNKEN WERDEN

FALSCH! - Es stimmt zwar, dass die klassifizierten Spitzenweine ihre ganze Vollmundigkeit erst nach mehreren Jahren der Reifung entfalten, doch viele Rebsorten aus dem Médoc schmecken auch als Jungwein. Sie haben einen geschmeidigen, fruchtigen, gefälligeren Gaumen, verführen durch ihre Frische und eignen sich hervorragend für Mahlzeiten oder Empfänge, ohne dass es erforderlich wäre, Jahrzehnte zu warten.

LE CABERNET SAUVIGNON EST LE CÉPAGE LE PLUS RÉPANDU DANS LE MÉDOC

✓ VRAI

Il représente en moyenne **60 % de l'assemblage dans le Médoc, complété par environ 20 % de Merlot, 15 % de Cabernet Franc et 5 % de Petit Verdot** ou de Malbec. Ces proportions varient cependant selon les châteaux et les millésimes, chaque vigneron ajustant son assemblage en fonction de son terroir, de son style et de l'année. À l'origine, le Cabernet Sauvignon est issu du croisement de Cabernet Franc et de Sauvignon Blanc (un raisin blanc), et était anciennement connu sous le nom de « Petite Vidure ».

Alors, combien de bonnes réponses ? Que vous soyez incollable ou simple curieux, une chose est sûre : le Médoc n'a pas fini de vous surprendre. Derrière chaque chai, chaque propriété, il y a des passionnés, un terroir et une histoire à partager. Il suffit de pousser une porte, de longer une route bordée de vignes, ou simplement de lever son verre pour en saisir toute la richesse.

CABERNET SAUVIGNON IS THE MOST COMMON GRAPE VARIETY IN THE MÉDOC

TRUE! - On average, it accounts for 60% of the Médoc blend, with a further 20% or so of Merlot, 15% Cabernet Franc and 5% Petit Verdot or Malbec. However, these proportions vary between châteaux and vintages, with each winemaker adjusting their blend according to their terroir, style and year. Cabernet Sauvignon is originally a cross between Cabernet Franc and Sauvignon Blanc (a white grape), and was formerly known as «Petite Vidure».

So, how many correct answers did you get? Whether you're an expert or just curious, one thing's for sure - the Médoc has plenty of surprises in store for you. Behind each winery, each estate, there are passionate people, a terroir and a story to share. All you have to do is push open a door, walk along a road lined with vines, or simply raise a glass to grasp the full richness of the region.

DER CABERNET SAUVIGNON IST DIE MEIST VERBREITETE REBSORTE IM MÉDOC

RICHTIG! - Sein Anteil an der Zusammenstellung im Médoc liegt durchschnittlich bei 60 %, während die Rebsorten Merlot, Cabernet Franc und Petit Verdot oder Malbec jeweils ungefähr 20 %, 15 % und 5 % ausmachen. Dieses Verhältnis fällt jedoch je nach Weingut und Jahrgang unterschiedlich aus. Jeder Winzer hat seinen persönlichen Stil und passt seine Zusammenstellung seiner Lage und den Bedingungen des jeweiligen Jahres entsprechend an. Der einstmals unter dem Namen „Petite Vidure“ bekannte Cabernet Sauvignon ging ursprünglich aus der Kreuzung von Cabernet Franc und Sauvignon Blanc (einer weißen Rebsorte) hervor.

Nun, wie viele Fragen haben Sie richtig beantwortet? Ob Sie ein unschlagbarer Experte oder ein interessierter Laie sind, spielt keine Rolle, denn eines ist gewiss: Das Médoc hält noch so manche Überraschung für Sie bereit. In jedem Weinkeller, auf jedem Weingut gibt es leidenschaftliche Weinkenner, die mit Vergnügen ihre Lage vorstellen und ihre Geschichte erzählen. Sie müssen nur an eine Tür klopfen, einer von Weinreben gesäumten Straße folgen oder ganz einfach das Glas erheben, um seine ganze Fülle zu erfassen.

CHÂTEAU SAINT-HILAIRE

CRU BOURGEOIS SUPERIEUR

Le domaine familial incontournable à deux pas des plages



DECouvrez LES SECRETS DU VIN !

OFFERT : VISITE DES CHAIS, DEGUSTATION,
ATELIERS ENFANTS, EXPOS D'ART, MUSEE DU VIGNERON

🕒 Accueil du Lundi au Samedi 10h - 12h30 / 14h - 18h (sans RDV en juillet-août)

☎ 06 72 14 81 87 / 05 56 59 80 88

📍 13 rue de la Rivière, 33340 QUEYRAC

🌐 www.chateau-st-hilaire.com



🌿 S'OXYGÉNER

SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC : À QUAI POUR DE BELLES DÉCOUVERTES



Dans le port de Saint-Vivien-de-Médoc, y'a les aigrettes qui chantent...

mais aussi les fleurs sauvages qui poussent, les épïcuriens qui attaquent un deuxième **plateau d'huîtres**, les bateaux qui descendent le chenal pour rejoindre l'estuaire 3 km plus loin et les enfants qui s'amuseent loin de la circulation dans un paysage atypique aux airs de Camargue. Qui eût cru que ce port ostréicole, d'abord grouillant de pêcheurs puis voué à l'abandon lorsque l'activité se tarit, redeviendrait la place to be ? Bien plus que ça, un lieu de rencontres pour des milliers de visiteurs en quête d'expériences authentiques, entre estuaire et océan, au beau milieu des marais...

Construit au XVII^e siècle, si l'on en croit les registres, le port de Saint-Vivien-de-Médoc connaît surtout **sa période faste à partir du XIX^e siècle avec l'ostréiculture**. Souvenez-vous, l'huître du Médoc est très prisée jusque dans les années 1990, où la pollution au cadmium vient mettre un frein à une activité qui faisait vivre des dizaines de familles.

Sur le bord de l'étroit chenal reliant les mattes à l'estuaire, en cet été, les cabanes qui servaient autrefois au détroquage des huîtres sont pourtant loin d'être abandonnées... et si ce site singulier semble perdu au bout du monde, au bout d'un chemin gagné par les herbes folles, il est à nouveau largement fréquenté depuis sa réhabilitation par la commune désireuse d'en faire un lieu de vie pour les visiteurs d'un jour comme pour les habitants.

SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC, A PORT OF CALL FOR WONDERFUL DISCOVERIES

In the port of Saint-Vivien-de-Médoc, the egrets are singing... and the wild flowers are growing, the pleasure seekers are enjoying a second plate of oysters, the boats are sailing up the channel to join the estuary 3 km further on and the children are having fun in a traffic-free setting that has a certain resemblance to the Camargue. Who would have thought that this oyster-farming port, which used to teem with fishermen before being abandoned when business dried up, would once again become the place to be ? More than that, it's a meeting place for thousands of visitors in search of authentic experiences, between the estuary and the ocean, right in the middle of the marshes...

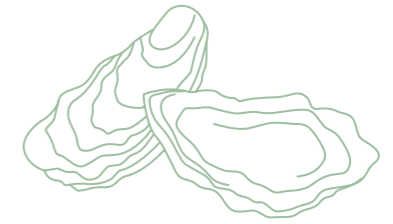
According to records, the port of Saint-Vivien-de-Médoc was built in the 17th century, but its heyday came in the 19th century with the oyster industry. Remember, the Médoc oyster was highly prized until the 1990s, when cadmium pollution put the brakes on an industry that supported dozens of families. But now, in the summer, on the edge of the narrow channel linking the alluvial farmland to the estuary, the huts that were once used to remove oysters from the support on which they are farmed are far from abandoned... This unique site might well appear to be at the end of the world with access along a path overgrown with weeds, but following its restoration by the local council, it is enjoying a surge in popularity with day visitors and local residents alike.



SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC, EIN HAFEN FÜR SCHÖNE ENTDECKUNGEN

Im Hafen von Saint-Vivien-de-Médoc trifft man nicht nur auf krächzende Reiher... sondern auch auf sprießende Wildblumen, auf Genießer, die ihren zweiten Teller Austern verschlingen, auf Boote, die den Kanal aufwärts fahren, um den 3 Kilometer entfernten Mündungstrichter zu erreichen, und auf Kinder, die sich fernab vom Straßenverkehr vergnügen, in einer ungewöhnlichen Landschaft, die an die Camargue erinnert. Wer hätte geahnt, dass dieser einst von Fischern wimmelnde Austernhafen, der zur Stilllegung verdammt war, als die Tätigkeit einbrach, eines Tages erneut the place to be sein würde? Und darüber hinaus sogar ein Treffpunkt für Tausende von Touristen auf der Suche nach unverwechselbaren Erlebnissen zwischen Mündungstrichter und Ozean, mitten im Sumpfgebiet...

Der Hafen von Saint-Vivien-de-Médoc wurde im 17. Jahrhundert angelegt, wenn man den Aufzeichnungen Glauben schenkt. Mit dem Aufkommen der Austernzucht im 19. Jahrhundert setzte seine Blütezeit ein. Wahrscheinlich erinnern Sie sich daran, dass die Austern des Médoc sehr begehrt waren, bis dieser Tätigkeit, die Dutzenden von Familien den Lebensunterhalt sicherte, in den 1990er Jahren durch die Cadmiumverseuchung ein jähes Ende gesetzt wurde. Doch in diesem Sommer sind die Hütten am Rand des schmalen Verbindungskanals zwischen Polder und Mündungstrichter, die einst der Sortierung der Austern dienten, dennoch weit davon entfernt, aufgegeben zu werden... Auch wenn dieser merkwürdige Standort den Anschein erweckt, am Ende der Welt, am Ende eines unkrautüberwucherten Weges vergessen worden zu sein, erfreut er sich erneut eines regen Besuchs, seit seiner Wiederbelebung durch die Gemeinde, die bestrebt ist, daraus ein attraktives Ziel für Tagesausflügler und Einheimische zu machen.



Laissez votre voiture à l'entrée et profitez de cette parenthèse médocaine...

Au bord de l'eau, tandis que des artistes ont installé leur chevalet sur l'herbe (il faut dire que le paysage inspire !), les promeneurs font **une pause gourmande en terrasse** des cabanes devenues restaurants et bars à fruits de mer. Devant l'ardoise, un couple hésite : ne se laisserait-il pas plutôt tenter par les fameuses huîtres du Médoc, revenues en grâce il y a quelques années ? On peut même visiter à quelques encablures les deux fermes aquacoles de Saint-Vivien.



Leave your car at the entrance and enjoy this unique Médoc break away from the hustle-bustle ...

Along the water's edge, while artists set up their easels on the grass (it has to be said that the landscape is inspiring!), walkers take a gourmet break on the terraces of the huts that have become restaurants and seafood bars. In front of the menu, a couple hesitates, no doubt tempted by the famous Médoc oysters, back in favour over the last few years... You can even visit the two aquaculture farms in Saint-Vivien, just a stone's throw away.

—
Lassen Sie Ihr Auto an der Zufahrt stehen und genießen sie diese Auszeit im Ambiente des Médoc...

Während Künstler ihre Staffelei im Gras aufstellen (man muss zugeben, dass die Landschaft inspiriert!), legen Spaziergänger auf den Terrassen der Hütten, die sich in Restaurants und Fischbars verwandelt haben, eine Schlemmerpause ein. Ein Paar zögert vor der Speisekarte: Sollte es sich nicht doch lieber von den berühmten Médoc-Austern verführen lassen, zumal sie seit ein paar Jahren ein Comeback erleben? Wenige hundert Meter entfernt können sogar die beiden Zuchtbetriebe von Saint-Vivien besichtigt werden.



Sur l'aire de jeux fraîchement installée, un groupe d'enfants joue à chat-perché...

Avant que leurs parents ne les amènent à l'endroit ultime pour prendre de la hauteur : le Nid du Ménéou (« moineau »). Niché dans un arbre, au bout du port, ce belvédère donne une vue panoramique imprenable sur les mattes environnantes, jusqu'à la côte charentaise ! « Vous aussi, vous êtes sur **la piste du Grenome** ? » leur demande malicieusement un visiteur lorsqu'ils se croisent dans l'escalier. Car le Port de Saint-Vivien est l'une des étapes d'un bien curieux itinéraire en libre accès depuis Le Verdon-sur-Mer, en quête d'une mystérieuse espèce mi-homme mi-grenouille à débusquer, joyeusement initié par Opéra Pagai.

Plus à l'aise à terre, un groupe d'amies fait une « pause grenier médocain » - acheté sur l'incontournable marché de Saint-Vivien - sur une table de pique-nique. Le matin même, elles ont parcouru le chenal en kayak grâce au prestataire installé à l'entrée du port, et se remettent en riant de leurs émotions. Demain matin, ce sera balade à vélo dans le marais ! Enfin, si la soirée dans une des guinguettes ne les empêche pas d'entendre le réveil... Oui, dans le port de Saint-Vivien, y'a l'âme du Médoc qui chante. Un chœur de pêcheurs devenu chœur à mille voix, rejoint à toute heure par les amoureux de douceur de vivre de tous horizons.



On the newly installed playground, a group of children are playing tag. Before their parents take them to the ultimate place for getting a bird's eye view: the Ménéou («sparrow») nest. Nestling in a tree, just at the end of the harbor, this lookout offers a breathtaking panorama of the surrounding mattes, all the way to the Charente coast! "Are you looking for the Grenome too?" a visitor mischievously asks them as they pass each other on the stairs. Port de Saint-Vivien is one of the stops on a very curious itinerary, which is accessible from Le Verdon-sur-Mer, in search of a mysterious species that is half-man and half-frog, known as the Grenome.

More at ease on land, a group of friends take a break at a picnic table to enjoy a «grenier médocain» - a local speciality made from subtly spiced pork and bought at the unmissable Saint-Vivien market. That same morning, they kayaked the channel thanks to the rental service set up at the entrance to the port, and are laughing about their adventure as they recover. Tomorrow morning, they plan to cycle through the marshes! That is, if the evening at one of the guinguettes doesn't prevent them from hearing the alarm clock... Yes, in the port of Saint-Vivien, the soul of the Médoc is singing. A fishermen's choir turned into a choir of a thousand voices, joined at all hours by lovers of the good life from all walks of life.

Auf dem neu eingerichteten Spielplatz spielt eine Kindergruppe Fangen. Bis ihre Eltern sie zu einem Höhenparadies mitnehmen: Zum Nid du Ménéou (Spatzennest). Dieser Aussichtspunkt, der direkt hinter dem Hafen in einen Baum eingebettet ist, bietet einen ungestörten Panoramablick auf die umliegenden Polder, bis zur Küste der Charente! „Sind Sie auch dem Grenome auf der Spur?“ fragt sie verschmitzt ein Besucher, dem sie auf der Treppe begegnen. Denn der Hafen von Saint-Vivien gehört zu den Stationen einer ab Le Verdon-sur-Mer frei zugänglichen, sehr spannenden Route, auf der die Teilnehmer im Rahmen einer humorvollen Aktion von Opéra Pagai die Aufgabe haben, ein geheimnisvolles Mensch-Frosch-Wesen aufzuspüren.

Eine Gruppe von Freundinnen, die lieber festen Boden unter den Füßen haben, gönnt sich eine Picknickpause mit der Wurstspezialität Grenier médocain, die sie auf dem unwiderstehlichen Markt von Saint-Vivien erworben haben. Am selben Vormittag haben sie dank des am Hafeneingang niedergelassenen Anbieters eine Kajaktour durch den Kanal unternommen. Nun erholen sie sich lachend von dem aufregenden Abenteuer. Für morgen früh ist eine Radtour durch das Sumpfgebiet angesagt! Vorausgesetzt, Wenn der Abend in einer der Tavernen sie nicht daran hindert, den Wecker zu hören... Ja, am Hafen von Saint-Vivien hört man die Seele des Médoc singen. Dem mittlerweile vieltimmig gewordenen Chor von Fischern schließen sich zu jeder Tageszeit Freunde der Dolce Vita aus allen Himmelsrichtungen an.



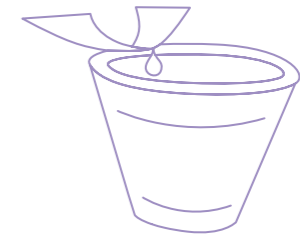
> Pratique

Le parking est gratuit.

www.surlapistedesgrenomes.fr



FORÊT DE CARCANS TOUTE LA RÉSINE QUE GEMME...



« *Quand nous passions plusieurs jours en forêt, le facteur nous livrait le courrier en échasses !* »

se souvient Jean-Claude Deyres. À près de 80 ans, toujours prompt à chausser ses drôles de perches pour arpenter les marais, il est la mémoire malicieuse d'une époque où **les résineux des forêts du Médoc faisaient vivre des dizaines de familles de gemmeurs**. Aux abords du Lac de Carcans et sous toutes cimes médocaines, il continue d'en perpétuer les traditions avec son association.

CARCANS FOREST, ALL THE RESIN I LOVE...

"When we spent several days in the forest, the postman would deliver our mail on stilts!" remembers Jean-Claude Deyres. Aged nearly 80 and still quick to strap on his funny poles to survey the marshes and cover lots of ground quickly, he is the living memory of a time when the softwoods of the Médoc forests provided a living for dozens of families of resin pickers. On the shores of Lac de Carcans and beneath the treetops of the Médoc, he and his association continue to perpetuate these traditions.

CARCANS FOREST, ALL DAS HARZ, DAS ICH LIEBE...

„Wenn wir mehrere Tage lang im Wald blieben, brachte uns der Briefträger die Post auf Stelzen!“ erinnert sich Jean-Claude Deyres. Der beinahe 80-jährige, der es noch nicht verlernt hat, seine ulkigen Stangen anzuschlappen, um durch die Sumpfbereiche zu stapfen, verkörpert die augenzwinkernde Erinnerung an eine Zeit, in der die Nadelbäume in den Wäldern des Médoc Dutzenden von Harzerfamilien den Lebensunterhalt sicherten. In der Umgebung des Carcans See und unter allen Wipfeln des Médoc pflegt er mit seinem Verein die alten Traditionen weiter.



Le gemmage, c'est d'abord une histoire de famille.

Dès ses 10 ans, Jean-Claude suit ses parents en forêt pour débusquer la substantifique moelle des pins maritimes : la résine. « En échasses, car selon les jours on se retrouvait vite les pieds dans l'eau dans les marais ». Ou autrefois pour garder en même temps les moutons, nous raconte-t-il, quand le Saintonge était encore une vaste lande avant une plus large implantation forestière.

Les gallo-romains, déjà, avaient compris l'utilité de l'or du pin, mais jusqu'au XV^e-XVI^e siècle, les gemmeurs n'en conservaient que la partie solide (qui donne aujourd'hui la colophane chère aux artistes). Cuite dans des fours – fours en vieux patois local – elle formait une pâte utile au colmatage des bateaux. Puis la résine a révélé sa part des anges, une faible et volatile fraction liquide toute aussi précieuse : la térébenthine.

Resin picking is first and foremost a family affair. From the age of 10, Jean-Claude followed his parents into the forest to unearth the lifeblood of maritime pines: resin. «On stils, because depending on the day, we soon found ourselves with our feet in the water in the marshes». Or in the old days, when the Saintonge area was still a vast moorland before it was forested, to look after the sheep at the same time as searching out resin,» he tells us.

The Gallo-Romans had already understood the usefulness of this golden substance that comes from the pine trees, but until the 15th or 16th century, resin pickers only kept the solid part (which today produces the resin so dear to players of string instruments). Cooked in hours - ovens in the old local dialect - it formed a paste that was used to seal boats. Then the resin revealed its angel's share, a small, volatile liquid fraction that is just as precious: turpentine.

Der Beruf des Harzers wird am besten verständlich, wenn in Form einer Familiengeschichte davon erzählt wird. Bereits im Alter von 10 Jahren folgt Jean-Claude seinen Eltern in den Wald, um den See-Kiefern ihr kostbarstes Gut zu entlocken: Das Harz. „Wir arbeiteten auf Stelzen, denn je nach Wetterlage konnte es im Sumpfbereich häufig vorkommen, dass man mit den Füßen im Wasser stand.“ Früher, als die Saintonge vor der umfangreichen Aufforstung noch eine weitläufige Heidelandschaft war, hütete man gleichzeitig die Schafe, verrät er uns. Bereits die galloromanischen Siedler hatten den Nutzen des „Kieferngoldes“ erkannt, doch bis ins 15. / 16. Jahrhundert bewahrten die Harzer davon nur den Feststoff auf (der heute das bei Musikern begehrte Kolophonium liefert). Durch das Brennen in den Fours, wie die Öfen im alten Lokaldialekt genannt wurden, entstand eine Masse, die sich zum Abdichten von Booten eignete. Später wurde der Engelsanteil des Harzes entdeckt, ein niedrig konzentrierter, flüchtiger Ausfluss, der ebenso kostbar ist: Das Terpentin.

Ses vieux outils à la main, Jean-Claude accompagne touristes et curieux locaux en forêts pour des sorties hors du temps. Beaucoup ont déjà croisé ces curieux pots accrochés aux arbres, des « Hugues » du nom de leur inventeur, sans vraiment savoir à quoi ils servaient. La technique du gemmage demande une grande patience. « Nous passions nos étés en forêt, c'était une belle aventure pour un gamin ! » se rappelle-t-il. D'abord, il s'agit de « blesser » l'arbre, après l'avoir libéré sur une faible partie de son écorce. « Mais rassurez-vous, cela ne lui fait pas mal ! » ironise cet amoureux de la nature. De l'entaille, s'écoule lentement la résine de l'arbre, récoltée de mars à septembre pour que le froid ne la fige pas trop vite, dans les fameux Hugues avant de partir en distillerie.

With his old tools in hand, Jean-Claude accompanies tourists and curious locals into the forests on outings that are a journey back in time. Many people have already come across these curious pots hanging from trees, which are known as «Hugues» after their inventor, without really knowing what they were for. Picking resin requires a great deal of patience. «We used to spend our summers in the forest - it was such an adventure for a young child!» he recalls. The first step is to «wound» the tree, after removing a small area of its bark. «But don't worry, it doesn't hurt the tree!» jokes this nature lover. The tree's resin slowly flows out of the notch cut into the bark and is collected in the famous Hugues. Harvest takes place from March to September so that the resin doesn't solidify too quickly in the cooler autumn temperatures and is sent to the distillery.

Mit seinen traditionellen Werkzeugen in der Hand begleitet Jean-Claude Touristen und interessierte Einheimische auf eine Zeitreise durch die Wälder. Schon vielen Spaziergängern ist aufgefallen, dass an manchen Bäumen merkwürdige Gefäße hängen, ohne jedoch wissen, wozu sie dienen. Ihre Bezeichnung lautet „Hugues“ und leitet sich vom Namen ihres Erfinders ab. Diese Methode der Harzgewinnung verlangt viel Geduld. „Wir verbrachten unsere Sommer im Wald, das war ein großartiges Abenteuer für einen kleinen Jungen!“ erinnert er sich. Nach dem Entfernen eines kleinen Stücks Baumrinde bestand der nächste Schritt darin, den Baum „zu verletzen“. „Doch glauben Sie mir, das tut ihm nicht weh“, scherzt der Naturfreund. Aus der Kerbe fließt allmählich das Harz des Baumes. Seine Gewinnung findet von März bis September statt, denn im Winter würde es aufgrund der Kälte in den berühmten Hugues gerinnen, bevor es in die Destillerie gebracht werden kann.



S'ils étaient nombreux, et malgré une tentative de son ami Claude Courau dans les années 90 pour moderniser la pratique, les gemmeurs médocains ont déposé les sarcles à la fin du XX^e siècle. « Cela coûte moins cher désormais d'acheter la résine ailleurs » regrette Jean-Claude qui finira lui-même par changer de métier. Mais qui **ne s'éloignera jamais ni de sa forêt**, ni de ses échasses. Celles-là même qu'il chaussa lors de la venue du Général de Gaulle à Carcans quand il était enfant. Mais ça, c'est une toute autre histoire, qu'il racontera entre deux pins si vous venez le rencontrer...

> Infos pratiques

Jean-Claude Deyre : partez à la découverte du gemmage.

+33 6 63 18 44 00

Although there were many of them, and despite an attempt by his friend Claude Courau in the 1990s to modernise the practice, the Médoc's resin pickers put down their tapping tools at the end of the 20th century. «It's cheaper to buy resin elsewhere now,» says Jean-Claude, who eventually had to look for new work himself. Although he never strayed far from his forest or his stilts. The same ones he wore when General de Gaulle came to Carcans as a child. But that's a whole other story, which he'll be happy to tell under the pine trees if you come and meet him...

Obwohl sie zahlreich vertreten waren, und trotz der Bemühungen seines Freundes Claude Courau um eine Modernisierung des Handwerks in den 90er Jahren, gaben die Harzer des Médoc Ende des 20. Jahrhunderts ihre Tätigkeit auf. „Heute ist es günstiger, das Harz anderswo zu kaufen“, bedauert Jean-Claude, der schließlich ebenfalls den Beruf wechselte. Doch weder von seinem Wald noch von seinen Stelzen würde er sich jemals trennen. Die Stelzen trug er sogar, als während seiner Kindheit Charles de Gaulle nach Carcans zu Besuch kam. Doch das ist eine ganz andere Geschichte, die er Ihnen zwischen zwei Kiefern erzählt, wenn Sie ihn treffen...

ASCENSION

DU 13 AU 17 MAI 2026



FRENCHMAN[®]

TRIATHLON CARCANS



MÉDOC ATLANTIQUE
Communauté de Communes
De l'estuaire à l'océan !

frenchmantriathlon.com



ÉTANGS DE LA BARREYRE LA NATURE EST "EN LIGNE"

À Grayan-et-l'Hôpital, au cœur du massif forestier du Médoc et à quelques encablures de la côte Atlantique, les Étangs de la Barreyre sont un petit paradis perdu et sauvage, propice à la déconnexion. Vraiment ? Car autour de ses trois carpodromes d'un hectare chacun, adossés à quinze hectares de zones humides protégées et marécageuses, c'est tout un réseau qui converge, prêt à créer de précieux liens avec vous. Ajoutez-les en amis : vous y trouverez...

ÉTANGS DE LA BARREYRE: NATURE POND IS "ONLINE"

In Grayan-et-l'Hôpital, in the heart of the Médoc forest and just a stone's throw from the Atlantic coast, the Étangs de la Barreyre are a remote, unspoiled paradise where you can relax and unwind. Really? With its three carp ponds, each extending over one hectare and adjoining fifteen hectares of protected wetlands and marshland, it's a whole network that converges, ready to make precious connections with you. Add them as friends: you'll find...

ÉTANGS DE LA BARREYRE: DIE NATUR IST „ONLINE“

In Grayan-et-l'Hôpital, mitten im Waldmassiv des Médoc und nur wenige hundert Meter von der Atlantikküste entfernt, bilden die Étangs de la Barreyre ein beschauliches, ungezähmtes Stückchen Paradies, das wie geschaffen ist für eine Auszeit von den sozialen Netzwerken. Oder doch nicht? Denn in der Umgebung dieser drei Karpenteiche, die in ein fünfzehn Hektar großes, geschütztes Sumpf- und Feuchtgebiet eingebettet sind und von denen jeder eine Fläche von einem Hektar umfasst, möchte eine ganze Community zu Euch Kontakt aufnehmen. Fügt alle diese Lebewesen als Freunde hinzu: Ihr findet hier...

 S'OXYGÉNER



DES SOLITAIRES SOUS CARAPACE

La tortue cistude est l'un des animaux emblématiques de la pointe du Médoc. Anciennement menacée de disparition, ici, on la bichonne ! Elles déambulent en toute liberté sur les rives des étangs, pour le plus grand bonheur des enfants. Mais surtout, ne la ramassez pas : elles sont certes mignonnes, mais ce ne sont pas des tortues domestiques.

DE GROS POISSONS

La carpe est maîtresse du domaine : carpes communes, carpes miroirs ou encore carpes dites « amour », introduites dans les étangs pour limiter la prolifération de la végétation aquatique, **elles peuvent atteindre jusqu'à 20 kg !** Parmi ses followers se glissent également des esturgeons, ainsi que des black-bass, tout aussi passionnants à débusquer.

LONERS IN SHELLS

The European pond turtle is just one of animals for which Pointe du Médoc is now well-known. Once threatened with extinction, this species is being pampered here! They roam freely along the banks of the ponds, much to the delight of children. However, don't pick them up: they may be cute, but they're not pet turtles.

BIG FISH

The carp is the master of the domain: common carp, mirror carp or even so-called «love» carp, which were introduced into the ponds to limit the proliferation of aquatic vegetation can weigh up to 20 kg! Their followers also include sturgeon and black bass, which are just as exciting to track down.

EINZELGÄNGER MIT RÜCKENSCHILD

Die Sumpfschildkröten gehören zu den Tierarten, die für die Spitze der Halbinsel Médoc charakteristisch sind. Früher waren sie vom Aussterben bedroht, doch hier werden sie verwöhnt! Ungestört wandern sie an den Ufern der Teiche entlang, zur größten Freude der Kinder. Doch ihr solltet sie auf keinen Fall in die Hand nehmen: Sie sind zwar niedlich, aber trotzdem keine Hausschildkröten.

DICKE FISCHE

Der Karpfen spielt auf dem Gelände die Hauptrolle: Gemeine Karpfen, Schuppenkarpfen oder auch Graskarpfen, die auch unter der Bezeichnung „Weißer Amur“ bekannt sind, wurden in den Teichen angesiedelt, um die Vermehrung der Wasserpflanzen einzudämmen. Sie können ein Gewicht von bis zu 20 kg erreichen! Unter seine Follower mischen sich auch Störe, sowie Forellenbarsche, die nicht weniger spannend sind.



UN VASTE RÉSEAU SUR LE FIL

Forcément, **les carpistes viennent de loin** pour une rencontre IRL*...

Se croisent au bout de la ligne des experts aguerris (l'un des étangs est dédié aux plus gros poissons) comme des pêcheurs du dimanche, un loisir qui a toujours la cote auprès des familles comme des jeunes, en quête avant tout de bons moments à partager. Ici, on pêche en no-kill : les hameçons traditionnels, susceptibles de blesser les animaux même relâchés, sont interdits.

* in real life (c'est-à-dire dans la vraie vie)

L'INFLUENCEUR DES ÉTANGS

Le martin-pêcheur est sans conteste la star ailée la plus populaire chez les visiteurs. Un couple est présent sur le domaine : heureux en amour, dans cet écrin de nature préservée, il se reproduit très bien chaque saison. Refuge de nombreux animaux, les zones humides sont abonnées à une riche biodiversité. Entre eaux douces et forêt, il n'est ainsi pas rare de croiser également un grand héron, une petite aigrette ou encore toutes sortes de canards cancanant allègrement sur les derniers pots...

A VAST NETWORK ON THE WIRE

Of course, carp anglers come from far and wide for an IRL* experience... At the end of the line, you'll find seasoned experts (one of the ponds is dedicated to the biggest fish) as well as Sunday anglers, as fishing is popular with families and young people looking to enjoy themselves and spend time with like-minded people. No-kill fishing is practised here: traditional hooks, which can injure animals even if they are released, are banned.

* in real life

THE POND INFLUENCER

The kingfisher is undoubtedly the most popular winged star with the visitors. There is a couple on the estate: happily in love in this unspoilt natural setting, they successfully reproduce each season. As a haven for many animals, wetlands are home to extensive biodiversity. Between freshwater and forest, it's not uncommon to come across a great blue heron, a little egret or all sorts of ducks sharing the latest gossip...

EIN UMFANGREICHES SCHNURGEBUNDENES NETZWERK

Zwangsläufig kommen Karpfenangler von weither, um eine IRL*-Begegnung zu erleben...

Am Ende der Angelschnur begegnen sich erfahrene Experten (einer der Teiche ist den dickeren Fischen gewidmet) und Sonntagsangler, denn es handelt sich um eine Freizeitbeschäftigung, die immer noch beliebt ist, sowohl bei Familien als auch bei jungen Leuten, die vor allem nach schönen gemeinsamen Erlebnissen suchen. Hier wird das No-Kill-Angeln praktiziert: Herkömmliche Angelhaken, welche die Tiere verletzen können, selbst wenn sie freigelassen werden, sind verboten.

* in real life (im echten Leben)

DER INFLUENCER DER TEICHE

Der Eisvogel ist zweifellos eine Berühmtheit unter den Vögeln, denn er erfreut sich der größten Beliebtheit bei den Besuchern. Ein Paar ist auf dem Gelände vertreten: Da in dieser Oase der unberührten Natur nichts sein Liebesglück trübt, vermehrt es sich jedes Jahr sehr erfolgreich. Als Zufluchtsort zahlreicher Tierarten weisen die Feuchtgebiete eine große Artenvielfalt auf. Zwischen Teichlandschaft und Wald trifft man nicht selten einen Kanadareiherr, einen Seidenreiherr oder auch Enten aller Art, die fröhlich schnatternd die neuesten Klatschgeschichten verbreiten...

DES ABONNÉS À LA DÉCONNEXION

Nul besoin d'être pêcheur pour trouver le site tendance : les fans de jolies balades au calme apprécient de musarder en forêt pour le débusquer. (Un chemin gravelé permet son accès en voiture, mais nous vous conseillons de couper le moteur au village pour le rejoindre à pied et prendre un grand bain de nature !)

On peut ensuite faire le tour du domaine via des chemins tantôt forestiers, tantôt à fleur d'eau. **Le lieu est ouvert au public en haute saison, et un parcours balisé avec une signalétique vous informera des animaux que vous pourrez croiser sur votre route.** Des randonnées sont même organisées en été, ainsi que des animations et classes vertes pour les enfants.

SUBSCRIBERS WHO SIGN UP TO DISCONNECT

You don't have to be a fisherman to enjoy this on-trend site: fans of lovely, calm walks will love wandering through the forest to track down some peace and quiet. (A gravelled road means the site can be accessed by car, but we recommend that you turn off the engine in the village and walk to the Étangs de la Barreyre to enjoy the great outdoors!)

You can then walk around the estate on paths through the forests and alongside the water. The site is open to the public in high season, and a signposted trail will tell you what animals you may come across along the way. There are even organised hikes in summer, as well as events and outdoor classes for children.

FOLLOWER DER AUSZEIT

Man muss keineswegs Angler sein, um den angesagten Ort zu entdecken: Wer entspannte Ausflüge mag, spaziert gern in aller Ruhe durch den Wald, um ihn ausfindig zu machen. (Über einen Schotterweg ist er mit dem Auto zugänglich, doch wir empfehlen Euch, den Motor im Dorf abzustellen, und zu Fuß weiterzugehen, um voll und ganz in die Natur einzutauchen!) Anschließend bietet sich die Möglichkeit, einen Rundgang durch das Gelände zu unternehmen, teilweise auf Waldwegen, teilweise auf Uferwegen. In der Hauptsaison ist das Gelände für die Öffentlichkeit zugänglich, und ein ausgeschilderter Rundweg informiert Euch über Tiere, denen Ihr unterwegs begegnen können. Im Sommer werden sogar geführte Wanderungen angeboten, sowie Aktivitäten für Kinder und Outdoor-Unterrichtsprogramme für Schulklassen.



UN CADRE SANS FILTRE

Une nature sans retouche, authentique, offrant à vos plus beaux selfies le bleu du ciel et la dentelle verdoyante des cimes : **le décor, ici, se suffit à lui-même.** Entre cordon dunaire et massif forestier, étangs et marais déroulent le thread** d'une végétation variée propre aux zones humides. Le pin maritime est bien sûr présent, mais pas seulement : chênes, roselières, saules ou encore plantes flottantes sur les eaux calmes et tranquilles ne vous laisseront pas en « vu ».

** thread, c'est-à-dire fil d'actualités

Aux côtés des acteurs locaux engagés pour préserver ce petit paradis, adoptez, vous aussi, une approche de tourisme doux et respectueux de ce que la nature offre de plus beau...



AN UNFILTERED FRAME

Untouched, authentic nature, with the blue of the sky and the lacy green of the treetops for your best selfies: the scenery here is perfect, no touch-ups needed! Between the dunes and the forest, ponds and marshes unfurls a thread** of varied vegetation that is typical of wetland areas. The maritime pine features, of course, but there are also oaks, reedbeds, willows and floating plants on the calm waters are guaranteed to generate a response.

** thread, i.e. news feed

Alongside local stakeholders committed to preserving this little paradise, you too can adopt a gentle approach to tourism that respects the best that nature has to offer...

UNGEFILTERTE KULISSE

Eine unverwechselbare Natur ohne Nachbearbeitung, die Euren schönsten Selfies das Blau des Himmels und die sattgrüne Borte der Baumwipfel schenkt: Hier ist der Hintergrund gleichzeitig das Motiv. Zwischen Dünenstreifen und Waldmassiv spulen Teiche und Sümpfe den Thread** einer an Feuchtgebiete angepassten, vielfältigen Vegetation ab. Die See-Kiefer ist selbstverständlich vertreten, aber nicht allein: Eichen, Röhricht, Weiden und sogar Schwimmblattpflanzen auf dem ruhigen und friedlichen Wasser speisen Euch nicht mit „blauen Häkchen“ ab.

** thread (chronologischer Verlauf der Neuigkeiten)

Schließen Sie sich den lokalen Akteuren an, die sich für den Erhalt dieses kleinen Paradieses einsetzen, und entscheiden Sie sich für einen sanften Tourismus, der die schönsten Seiten der Natur respektiert...

OUVREZ L'ŒIL À VENSAC...

Surnommé “le nœud papillon du Médoc”, en raison de la forme insolite de sa commune vue du ciel, Vensac a le charme typique de ces villages médocains nichés entre l’océan, les dunes, la forêt et l’estuaire. Au détour d’une balade au grand air, saurez-vous y débusquer...

KEEP YOUR EYES OPEN IN VENSAC... Nicknamed «the bow tie of the Médoc» because of the unusual shape of the village when viewed from the sky, Vensac has the typical charm of those Médoc villages nestling between the ocean, the dunes, the forest and the estuary. Take a walk in the fresh air and see if you are able to spot...

HALTEN SIE IN VENSAC DIE AUGEN OFFEN... Die Gemeinde Vensac, die aufgrund der ausgefallenen Form ihres Luftbildes den Spitznamen „Schleife des Médoc“ trägt, besitzt den typischen Charme jener Dörfer der Halbinsel, die zwischen Ozean, Dünen, Wald und Mündungstrichter eingebettet sind. Während eines Spaziergangs in der Umgebung, könnte Ihnen Folgendes begegnen...





UNE RÉPLIQUE DE LA TOUR EIFFEL

Elle témoigne d'une ancienne tradition dans le village, où chaque année des mounaques étaient installées aux quatre coins des rues...

Grand Rue

A REPLICA OF THE EIFFEL TOWER

It bears witness to an ancient tradition in the village, where every year mounaques, or rag dolls, were set up on the four corners of the streets...

EINE NACHBILDUNG DES EIFFELTURMS

Er zeugt von einer alten Tradition im Dorf, in deren Rahmen jedes Jahr an allen Straßenecken sogenannte Mounaques (Puppen aus Stoff und Stroh) aufgestellt wurden...



UN VÉRITABLE MOULIN À VENT

Construit au XVIII^e siècle et récemment restauré tout en gardant son minois d'antan, il hisse quatre grandes voiles à tous vents !

19 route du Moulin - ne se visite pas

A REAL WINDMILL

Built in the 18th century and recently restored to its former glory, it hoists four large sails to the wind!

EINE ECHTE WINDMÜHLE

Das im 18. Jahrhundert errichtete und vor kurzem originalgetreu restaurierte Bauwerk streckt dem Wind vier große Flügel entgegen!



DES VESTIGES DU MUR DE L'ATLANTIQUE

Ces anciens bunkers construits durant la Seconde Guerre mondiale témoignent du passé tourmenté de la côte atlantique. Aujourd'hui, ils sont le terrain de jeu des graffeurs, loin des tumultes d'antan.

Sur la plage de Vensac

REMNANTS OF THE ATLANTIC WALL

These former bunkers built during the Second World War bear witness to the tormented past of the Atlantic coast. Today, they are the playground of graffiti artists, far from troubles of yesteryear.

DIE ÜBERRESTE DES ATLANTIKWALLS

Diese ehemaligen Bunker, die während des Zweiten Weltkriegs errichtet wurden, zeugen von der bewegten Vergangenheit der Atlantikküste. Heute dienen sie den Graffiti-Künstlern als Unterlage für ihre Werke.

L'UNE DES PLAGES LES PLUS SAUVAGES DU MÉDOC

Bien cachée par les dunes et hautes herbes, elle est un secret d'initié pour les surfeurs locaux. Attention, la baignade n'y est pas surveillée.

Route de l'Océan, au bout du Marais du Gua

ONE OF THE WILDEST BEACHES IN THE MÉDOC

Well hidden by the dunes and tall grass, this beach is an insider's secret for local surfers. Please note that swimming is not supervised here.

EINER DER NATÜRLICHSTEN STRÄNDE DES MÉDOC

Er versteckt sich gut zwischen den Dünen und hohen Gräsern und stellt unter den einheimischen Surfern ein Insidergeheimnis dar. Bitte beachten Sie, dass das Baden dort nicht beaufsichtigt wird.



DIFFÉRENTES ESPÈCES DE PAPILLONS

Ils côtoient les nombreux oiseaux migrateurs ou encore les chevreuils qui s'épanouissent dans le riche écosystème du Marais du Gua. Pour mieux comprendre la faune et la flore de cette zone humide, des panneaux pédagogiques sont installés le long d'un sentier propice à une balade estivale.

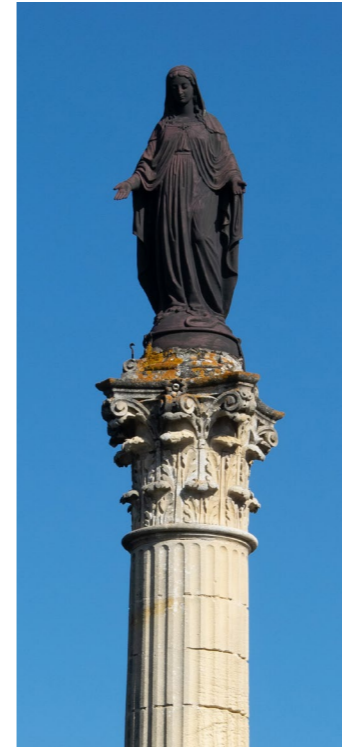
Marais du Gua, après avoir traversé la prairie et la chênaie

DIFFERENT SPECIES OF BUTTERFLY

They rub shoulders with the many migratory birds and roe deer that thrive in the rich ecosystem of the Marais du Gua. To help you understand the flora and fauna of this wetland, educational panels have been set up along a path that's perfect for a summer stroll!

VERSCHIEDENE SCHMETTERLINGSARTEN

Sie pflegen ein harmonisches Miteinander mit unzähligen Zugvögeln oder auch mit den Rehen, die sich im umfangreichen Ökosystem des Marais du Gua entfalten. Entlang eines Pfades, der zu einem Sommerspaziergang einlädt, tragen Lehrtafeln zum besseren Verständnis der Tier- und Pflanzenwelt dieses Feuchtgebiets bei.



UN HOMME AVEC DES OREILLES D'ÂNE

Non ça n'est pas Pinocchio, mais l'un des nombreux ornements atypiques sur les chapiteaux romans de l'église du village. Admirez également les fresques murales et les colonnes peintes de l'édifice : un vrai petit bijou !

Église Saint Pierre, sur la place centrale date du XII^e siècle

A MAN WITH DONKEY EARS

No, it's not Pinocchio, but one of the many unusual ornaments on the Romanesque capitals of the village church. You can also admire the building's frescoes and painted columns: a real gem!

EINE FIGUR MIT DEN OHREN EINES ESELS

Nein, dabei handelt es sich nicht um Pinocchio, sondern um eines der zahlreichen ungewöhnlichen Zierelemente an den romanischen Kapitellen der Dorfkirche. Bestaunen Sie außerdem die Wandfresken und die bemalten Säulen des Bauwerks: Ein echtes Schmuckstück!



UNE PREUVE QUE VOUS ÊTES SUR LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE

Construite récemment, la Colonne de Vensac fait partie des nombreuses reproductions médocaines sur la route du littoral - empruntée par les pèlerins - de « Notre Dame del Pilar ». Elle ferait référence à la Vierge Marie qui serait miraculeusement apparue à Saint Jacques de Compostelle, à Saragosse, trônant sur un pilier de marbre blanc.

Au rond-point entre la route de la Lande, la rue de Lousteauneuf et la Grand Rue

PROOF THAT YOU ARE ON THE SAINT JAMES WAY PILGRIMAGE ROUTE

The recently built Colonne de Vensac is one of many Medoc reproductions of «Notre Dame del Pilar» on the coastal route used by pilgrims. It is said to refer to the Virgin Mary, who miraculously appeared to Saint Jacques de Compostelle in Saragozain Saragossa, enthroned on a white marble pillar.

EIN BEWEIS DAFÜR, DASS SIE SICH AUF DEM JAKOBSWEG BEFINDEN

Die vor kurzem errichtete Colonne de Vensac (Pfeiler von Vensac) gehört zu den zahlreichen Nachbildungen des Gnadenbilds „Unsere Liebe Frau auf dem Pfeiler“ an der - von den Pilgern genutzten - Küstenstraße des Médoc. Angeblich beruht sie auf einer Legende, der zufolge die Jungfrau Maria auf einer weißen Marmorsäule thronend dem Heiligen Jakobus in Saragossa erschienen sein soll.

VOUS AVEZ TOUT TROUVÉ ?

Bravo, vous êtes officiellement un vrai Vensacais !

Et si vous alliez parler de vos jolies trouvailles au **marché nocturne de Vensac** ? Chaque jeudi soir aux beaux jours, il réunit gourmets locaux et touristes curieux autour de grandes tables conviviales dans la cour de l'école !

Juillet et août le jeudi de 18h à 22h

DID YOU FIND EVERYTHING?

Congratulations, you're now officially a true Vensacais, as the locals are called! Why not head to the Vensac night market to talk about your finds? Every Thursday evening in fine weather, it brings together local gourmets and curious tourists who enjoy sampling their purchases around the large convivial tables set up in the school yard! July and August on Thursdays from 6pm to 10pm

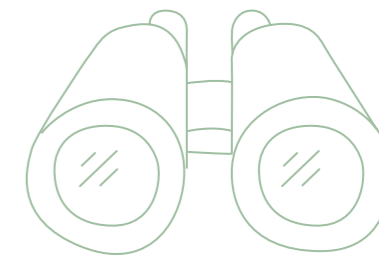
SIE HABEN ALLES GEFUNDEN?

Bravo, jetzt gehören Sie ganz offiziell zu den Insidern von Vensac! Und auf dem Nachtmarkt von Vensac hätten Sie Gelegenheit, von Ihren spannenden Entdeckungen zu erzählen. Während der warmen Jahreszeit versammelt er jeden Donnerstagabend einheimische Feinschmecker und interessierte Touristen um große gemütliche Tische im Schulhof!

Juli und August, Donnerstags von 18 Uhr bis 22 Uhr



LES AVENTURIERS DU PARC PERDU*



La forêt s'étendait à perte de vue.

Un océan de pins maritimes qu'il s'agissait de traverser sans faiblir. Au loin, des cris de terreur se mêlaient au **brame d'un cerf et au hennissement des chevaux**. Mais où donc avions-nous débarqué ?

« Pressons-nous, le temps va se gâter », s'inquiéta Short. Dans la pinède sauvage, mon fidèle acolyte savait faire parler son talent : anticiper la pluie en observant les frelons et les abeilles se cacher, ou encore compter les stridulations des grillons pour déterminer la température au degré près. D'ailleurs, sous les cimes, je trouvais la fraîcheur appréciable en ce mois de septembre particulièrement ensoleillé. Mais je gardais mon chapeau, tout comme mon lasso : mieux vaut être prudent.

THE ADVENTURERS OF THE LOST PARK*

The forest stretched as far as the eye could see. An ocean of maritime pines that we had to cross without faltering. In the distance, cries of terror mingled with the bellowing of a stag and the neighing of horses. Where on earth had we landed?

"Let's hurry, the weather's going to take a turn for the worse," worried Short. In the wild pine forest, my faithful sidekick was able to put his talent to good use: anticipating the rain by watching the hornets and bees hide, or counting the chirps of the crickets to determine the temperature to the nearest degree. In fact, under the canopy of the trees, I found the coolness appreciable in this particularly sunny month of September. But I kept my hat on, just like my lasso: better safe than sorry.

DIE ABENTEUERER DES VERLORENEN PARKS*

Wald, so weit das Auge reicht. Ein Ozean aus See-Kiefern, den es zu überwinden galt, ohne müde zu werden. In der Ferne mischten sich Angstschreie mit dem Röhren eines Hirsches und dem Wiehern der Pferde. Doch wo waren wir hier gelandet?

„Wir sollten uns beeilen, das Wetter schlägt um“, meinte Short besorgt. In dem ungezähmten Kiefernwald hatte mein treuer Gefährte Gelegenheit, seine Begabung anzuwenden: Den Regen vorhersehen, indem er beobachtet, wie sich Hornissen und Bienen in Sicherheit bringen, oder die Temperatur auf das Grad genau bestimmen, indem er das Zirpen der Grillen zählt. Im Übrigen fand ich in diesem besonders sonnigen September unter den Baumwipfeln die ersehnte Frische. Doch ich behielt meinen Hut und mein Lasso an: Es ist immer ratsam, vorsichtig zu sein.



Un bruissement se fit soudain entendre dans les buissons. Une biche et son petit daim s'approchaient de nous. « Elles ont peut-être un message ! » me questionnai-je. Mais à peine avais-je commencé à les rejoindre que, déjà, **Bambi et sa mère** s'étaient détournés pour manger dans la main d'un couple de jeunes aventuriers, sûrement perdus eux aussi. « Quel drôle de comportement, Indi' », chuchota Short. « On dirait qu'ils n'ont pas peur de nous... »

« LÉÉÉÉÉÉÉOOOOOOONNNNNN ! » Je sursautai. **Un paon arlequin** était à notre poursuite !!! « C'est une espèce très rare, nous venons sûrement de découvrir une forêt inexplorée ! » Short et moi nous mimés à courir, sous l'œil goguenard de la **famille de cervidés** qui semblait curieusement nous suivre, elle aussi.

Mais notre course effrénée fut arrêtée par **un plan d'eau**. J'observai les berges et leurs habitants, puis levai les yeux au ciel : **une tyrolienne**. « Il semblerait que **cet étang soit le temple des tortues cistudes**, Short. Nous ne pouvons troubler leur tranquillité : il va falloir passer par les airs ! »

Les cris de terreur venaient donc de là : deux cents mètres de descente acrobatique au-dessus de trois étangs où des comparses tentaient de pêcher quelques victuailles pour survivre. Ou peut-être ces cris provenaient-ils des cimes des pins, où nos prédécesseurs avaient installé **ponts de singe, cordages et passerelles** pour traverser la vaste forêt ?

Cheveux au vent, j'admirais les seize hectares verdoyants à mes pieds. La descente fut périlleuse ; je remarquai cependant que le brame du cerf se rapprochait.

Pieds à terre, **un bouc téméraire** vint à notre rencontre. « Indi', je crois que nous avons trouvé refuge : cette zone semble habitée. »



A rustling sound was suddenly heard in the bushes. A doe and her little fallow deer approached us. "Maybe they've got a message!" I wondered to myself. But no sooner had I started to join them than Bambi and her mother had already turned away to eat out of the hand of a couple of young adventurers, who were probably lost too. "What funny behaviour, Indi'," whispered Short. "They don't seem to be afraid of us..."

"LÉÉÉÉÉÉÉOOOOOOONNNNNN!" I jumped out of my skin. A harlequin peacock was chasing us !!! "It's a very rare species - we've probably just discovered an unexplored forest!" Short and I started to run, under the mocking eye of the deer family, who also curiously seemed to be following us. But our frantic race came to an abrupt halt at a stretch of water. I looked at the riverbank and its inhabitants, then looked up at the sky: a zip line. "It looks like this pond is the temple of the European pond turtles, Short. We can't disturb their peace: we're going to have to take to the skies!"

So that's where the cries of terror came from: a two hundred metre acrobatic descent over three ponds where a group of fellow adventurers were trying to catch a few victuals to survive. Or perhaps the cries were coming from the treetops, where our predecessors had set up monkey bridges, ropes and footbridges to cross the vast forest?

With my hair blowing in the wind, I admired the sixteen green hectares beneath my feet. The descent was perilous, and I noticed that the bellowing of the stag was getting closer.

When our feet were once again on terra firma, a bold billy goat came to meet us. "Indi', I think we've found shelter: this area seems to be inhabited."

Plötzlich war aus den Büschen ein Rascheln zu hören. Ein Reh und sein Kitz näherten sich uns. „Vielleicht haben sie eine Botschaft zu überbringen!“ vermutete ich. Doch kaum hatte ich begonnen, auf sie zuzugehen, wandten sich Bambi und seine Mutter ab, um einem jungen Abenteuerpaar, das sich sicherlich ebenfalls verlaufen hatte, aus der Hand zu fressen. „Was für ein merkwürdiges Verhalten, Indi“, flüsterte Short. „Man könnte meinen, dass sie keine Angst vor uns haben.“

„LÉÉÉÉÉÉÉOOOOOOONNNNNN!“ Ich zuckte zusammen. Ein Blauer Pfau war hinter uns her!!! „Das ist eine sehr seltene Art, wahrscheinlich haben wir einen unerforschten Wald entdeckt!“ Short und ich begannen zu laufen, unter dem verschmitzten Blick der Rehfamilie, die uns seltsamerweise ebenfalls zu folgen schien. Doch unser hektischer Lauf wurde durch ein Gewässer ausgebremst. Ich betrachtete die Ufer und ihre Bewohner, dann hob ich die Augen zum Himmel: Eine Seilrutsche. „Anscheinend ist dieser Teich der Tempel der Sumpfschildkröten, Short. Wir dürfen ihre Ruhe nicht stören: Wir müssen den Luftweg nehmen!“

Die Angstschreie kamen also von hier: Eine akrobatische Abfahrt aus zweihundert Metern Höhe über drei Teichen, in denen irgendwelche Leute nach etwas Essbarem fischten, um ihr Überleben zu sichern. Oder kamen diese Schreie von den Wipfeln der Kiefern, wo unsere Vorgänger Seilbrücken, Taue und Stege angebracht hatten, um den weiträumigen Wald zu durchqueren?

Mit dem Wind in den Haaren bestaunte ich das mir zu Füßen liegende sechzig Hektar große, sattgrüne Gelände. Die Abfahrt war riskant. Ich bemerkte dennoch, dass das Röhren des Hirsches näherkam.

Als wir wieder Boden unter den Füßen hatten, kam uns eine freche Ziege entgegen. „Indi', ich glaube, wir haben einen Zufluchtsort gefunden: Diese Gegend scheint bewohnt zu sein.“





 S'OXYGÈNER

« Ursuuuuule ! Comment t'es-tu échappé cette fois-ci ? »

Enchanté, je suis Sébastien ! N'ayez pas peur, c'est notre mascotte : un gros bébé maladroit, mais pas méchant du tout. Il nous fait les quatre cents coups ici ! »

Ici ? Je regardai à nouveau autour de nous. D'adorables **chèvres pyrénéennes** côtoyaient des moutons landais et autres cochons gascons. **Des vaches bordelaises** savouraient tranquillement l'herbe tendre.

« Je pensais cette race en voie de disparition, incroyable ! » s'exclama Short.

Tous les indices convergeaient : nous avions atteint notre but. Une ferme en plein cœur de la forêt. Et si j'en crois les plus de deux cent cinquante espèces d'animaux typiques de la région croisées durant notre périple... nous sommes dans le Médoc.

« À moins que vous n'ayez débusqué des **cèpes médocains**, j'ai un panier pique-nique du terroir pour vous remettre de vos émotions », proposa Sébastien, avant de nous inviter à un spectacle rare : ce fameux brame du cerf qui nous guidait depuis le début. On ne peut l'entendre qu'en septembre, période bénie des amours cervidés. Et si, en pleine nature, il est difficile — voire dangereux — d'y assister, ici, derrière un discret filet, c'est chose possible.

« Indi', ce n'est pas l'Arche perdue, c'est l'Arche de Noé ! » s'épouventilla Short, en plein ravissement. Une ferme sauvage et si richement peuplée sous la canopée, c'est en effet peu commun.

Sébastien Barreyre, le propriétaire des lieux, me sourit : « **Bienvenue à Animalia Parc, Indiana...** »

***Librement inspiré des aventures d'Indiana Jones**

» Infos pratiques

ANIMALIA PARC

**15 rue de la Bruyère
33990 Naujac-sur-Mer**

Parc animalier, ferme écologique et zone de loisirs en pleine nature (accrobranche, tyrolienne, etc.) pour toute la famille, au cœur de la forêt du Médoc.

Ouvert de mars à novembre.

Visite complète (3 h environ) : de 10 à 13 €.

Infos et réservation : www.animalia-parc.fr

"Ursuuuuule! How did you escape this time? Nice to meet you, I'm Sébastien! Don't be afraid, he's our mascot: a big, clumsy sofie who wouldn't hurt a fly. But he does get up to all sorts here!"

Here? I looked around us again. Adorable Pyrenean goats rubbed shoulders with Landes sheep and Gascon pigs. Cows from Bordeaux quietly savoured the tender grass.

"I thought this breed was on the brink of extinction - unbelievable!" exclaimed Short. All the signs were pointing to the same conclusion: we had reached our goal. A farm in the heart of the forest. And if the more than two hundred and fifty species of animal typical of the region that we came across on our journey are anything to go by... we're in the Médoc.

"Unless you've unearthed some Médoc ceps, I've got a picnic basket of local produce to help you recover from your emotions," says Sébastien, before inviting us to enjoy a rare spectacle: the famous bellowing of the stag that had been guiding us all along. You can only hear it in September, when deer mating is at its peak. And while it's difficult - even dangerous - to watch in the wild, here, behind a discreet net, it's possible.

"Indi', this is not the Lost Ark, it's Noah's Ark!" Short gasped in delight. A farm in the wild with so many animals, and all beneath the canopy, is not something you come across every day.

Sébastien Barreyre, the owner of the premises, smiles at me: "Welcome to Animalia Parc, Indiana."

*Freely inspired by the adventures of Indiana Jones

*„Ursuuuuule! Wie hast du es diesmal geschafft, auszureißen? Hallo, ich bin Sébastien! Erschreck nicht, das ist unser Maskottchen: Ein großes, tollpatschiges Baby, aber überhaupt nicht böse. Es schlägt hier immer wieder über die Stränge!"
Hier? Ich schaute mich erneut um. Goldige pyrenäische Ziegen vergnügten sich zusammen mit Schafen aus dem Département Landes und Schweinen aus der Gascogne. Rinder aus dem Bordelais fraßen genüsslich das zarte Gras.
„Ich dachte, diese Rasse wäre kurz vor dem Aussterben, unfassbar!" rief Short.
Alle Anzeichen passten zusammen: Wir hatten unser Ziel erreicht. Ein Bauernhof mitten im Wald. Da es sich bei den über 250 Tieren, die uns auf unserer Wanderung begegnet waren, um für die Region typische Arten handelte, wurde mir klar, dass... wir im Médoc waren.*

„Falls ihr keine Médoc-Steinpilze aufgestöbert habt, gebe ich Euch einen Picknickkorb mit regionalen Spezialitäten, damit ihr euch von den Strapazen erholen könnt", schlug Sébastien vor, bevor er uns einlud, eine seltene Darbietung zu erleben: Das berühmte Röhren des Hirsches, das uns von Anfang an geleitet hatte. Man hört ihn nur im September, während der Paarungszeit der Hirsche. Es ist schwierig - ja sogar gefährlich - in der freien Natur dabei zu sein, doch hier, hinter einem tamenden Netz, war es möglich.

„Indi', das ist noch spannender als der verlorene Schatz!" meinte Short voller Staunen. Ein so reich bevölkerter Bauernhof mitten in der Wildnis, unter dem Baumkronendach, das ist wirklich ungewöhnlich.

Sébastien Barreyre, der Eigentümer, lächelte mich an: „Herzlich willkommen in Animalia Parc, Indiana.."

*Frei nach den Abenteuern von Indiana Jones

FRANGIN, JE SUIS MARATHONIENNE...



Hey Thomas, tu ne vas pas y croire...

Je dois absolument te raconter mon week-end au **Marathon des Châteaux du Médoc**. Je sais, tu vas dire : "un marathon ? toi ?" — mais je t'assure, ce n'était pas un marathon comme les autres. **C'était une fête géante, déguisée, gourmande et complètement déjantée.**

Et tu veux savoir un truc ? Je l'ai gardé secret toute l'année. J'ai pris ma décision juste après le Nouvel An, comme une résolution un peu folle : "en septembre, je cours le Médoc". Mais je n'ai rien dit à personne, pas même à toi. J'avais besoin de me lancer le défi en douce, pour moi, pour voir si j'en étais capable.

Cette année, le thème était la mer. Imagine : **8 500 coureurs, 70 nationalités** et un peloton transformé en océan vivant. Des pirates avec leurs sabres en plastique, des sirènes couvertes de paillettes, des matelots en marinère, des poulpes géants avec leurs tentacules flottant au vent... Moi, j'ai choisi la version "rouge écrevisse + bouée gonflable" (j'aurais dû t'embarquer, tu aurais fait un requin parfait !). Rien que la ligne de départ, c'était déjà un carnaval à ciel ouvert.

Je t'avoue, avant de partir, j'avais la boule au ventre : c'était mon premier marathon — comme pour près d'un tiers des coureurs d'ailleurs. Mais dès que le coup de feu est parti, je me suis laissée emporter. **Impossible de ne pas sourire.** Sur le bord des routes, **il y avait du monde partout : 70 000 spectateurs !** Certains tapaient dans les mains, d'autres dansaient, chantaient, criaient nos prénoms. L'énergie qu'ils nous donnaient valait toutes les barres de céréales du monde.



BRO, I'M A MARATHON RUNNER...

Hey Thomas, you're not going to believe it. I've got to tell you about my weekend at the Médoc Châteaux Marathon. I know, you're going to say: "A marathon? You?" - but let me tell you, this was no ordinary marathon. It was a giant party, with lots of fancy dress, food and fun.

And you know something? I've kept it a secret all year. I made my decision just after New Year, as a slightly crazy resolution: «In September, I'll be racing in the Médoc». And I didn't tell anyone, not even you. I needed to challenge myself in secret, just for me, to see if I could do it.

This year, the theme was the sea. Just imagine: 8,500 runners, 70 nationalities and the whole group transformed into a living ocean. Pirates with their plastic swords, mermaids covered in sequins, sailors in sailor suits, giant octopuses with their tentacles floating in the wind...

I chose the «striped sailor top + duck rubber ring» version (I should have taken you with me, you would have made a perfect shark!). The starting line was an open-air carnival. I'll admit that before I set off, I was a bit nervous: it was my first marathon - as it was for almost a third of the runners, in fact. But as soon as the gun went off, I got carried away. It was impossible not to smile. There were people everywhere lining the route: 70,000 spectators! Some clapped their hands, others danced, sang and shouted our names. The energy they gave us was worth all the cereal bars in the world.

ALTER, ICH BIN EIN MARATHONLÄUFERIN...

Hey Thomas, Du wirst es nicht glauben. Ich muss Dir unbedingt von meinem Wochenende beim Médoc-Marathon erzählen. Ich weiß, was Du sagen wirst: „Ein Marathon? Du?“ - Aber zu Deiner Beruhigung: Es war kein gewöhnlicher Marathon. Es war eine gigantische Kostüm- und Schlemmerparty, und völlig abgefahnen.

Und soll ich Dir etwas gestehen? Ich habe es das ganze Jahr über geheim gehalten. Ich hatte mich gleich nach Neujahr dafür entschieden. Es war ein etwas verrückter Neujahrsvorsatz: „Im September laufe ich beim Médoc-Marathon mit.“ Aber ich habe niemandem davon erzählt. Nicht einmal Dir. Ich musste mich heimlich der Herausforderung stellen, für mich allein, um zu testen, ob ich dazu in der Lage bin.

Das diesjährige Motto war das Meer. Stell Dir vor: 8 500 Läufer*innen, 70 Nationalitäten und eine Menschenmenge, die sich in einen lebendigen Ozean verwandelt hatte.

Piraten mit Plastiksäbeln, paillettenbedeckte Sirenen, Seefahrer im Matrosenhemd, Riesenkraken, deren Tentakeln im Wind wehten... Ich entschied mich für die Version „Matrosenhemd + Schwimmreifen in Entenform“. (Ich hätte Dich mitnehmen sollen, Du hättest den perfekten Hai abgeben!) Allein die Startlinie war der reinste Karneval unter freiem Himmel.

Ich gebe zu, am Anfang war mir etwas mulmig zumute: Das war mein erster Marathon - was übrigens auf beinahe ein Drittel der Läufer ebenso zutrifft. Doch sobald der Startschuss verklungen war, ließ ich mich mitreißen. Es war einfach unmöglich, nicht zu lächeln. Überall am Straßenrand standen Leute. 70 000 Zuschauer! Manche klatschten, andere tanzten, sangen, schrien unsere Vornamen. Die Energie, die sie uns spendeten, übertraf alle Müsliriegel der Welt.

Et parlons des ravitos... Tu connais le cliché du marathonien qui avale des gels chimiques ? Oublie ça. **Ici, on te sert du vin, du délicieux vin médocain !** Oui, tu ne rêves pas, j'ai bien levé mon verre en plein milieu des 42 km, et je peux te dire que le Médoc, ça passe mieux qu'un gel citron à 30 km ! Toi qui te moques de mes apéros à rallonge, tu aurais été servi.

Le parcours, c'était de la poésie en mouvement : des routes bordées de vignes à perte de vue, des allées gravillonnées, des passages dans les chais qui sentaient le bois et le raisin. Et puis ces **châteaux majestueux** qui surgissaient au détour d'un virage, comme des décors de cinéma. Chaque foulée racontait une histoire, chaque paysage donnait envie de ralentir juste pour regarder.

Et l'ambiance... C'est difficile à expliquer. **On ne court pas "contre" les autres ici, on court avec eux.** Entre deux gorgées de vin et trois éclats de rire, j'ai chanté avec des Espagnols déguisés en sardines, dansé avec un Japonais en Goldorak et posé pour une photo avec un groupe d'Anglais qui couraient déguisés en dauphins. C'était plus qu'une course : c'était une fête universelle, un hymne au plaisir de courir ensemble.

And speaking of refreshments... You know the cliché of the marathon runner who swallows chemical gels? Forget it. Here, you get served delicious Médoc wine! Yes, you're not dreaming, I did raise my glass in the middle of the 42 km, and I can tell you that Médoc wine is better than a lemon gel at 30 km! It would have suited you down to the ground!

The route was poetry in motion: roads lined with vines as far as the eye could see, gravelled paths, passages through cellars that smelt of wood and grapes. And then those majestic châteaux that would pop up at every bend in the road, like film sets. Every stride told a story, every landscape made you want to slow down just to look at it.

And the atmosphere... It's so hard to describe. You don't run «against» others here, you run with them. Between sips of wine and bursts of laughter, I sang with Spaniards dressed as sardines, danced with a Japanese man dressed as Goldorak and posed for a photo with a group of Brits running around dressed as dolphins. It was more than a race, it was a universal celebration, a hymn to the pleasure of running together.

Und von den Imbissen ganz zu schweigen... Kennst Du das Klischee des Marathonläufers, der Energiegels schluckt? Vergiss es. Hier serviert man Dir Wein, erlesenen Wein aus dem Médoc! Ja, Du träumst nicht. Tatsächlich habe ich mitten auf der 42-Meter-Strecke mein Glas erhoben. Und ich kann Dir sagen, nach 30 Kilometern rutscht ein Médoc leichter runter als ein Zitronegel. Du, der du Dich immer über meine verlängerten Aperitifs lustig machst, hättest Deinen Augen nicht getraut.

Die Strecke war bewegte Poesie: Straßen, die von Weinbergen gesäumt werden, so weit das Auge reicht, geschotterte Alleen, Abstecher in die Weinkeller, die nach Holz und Weintrauben dufteten. Und dann die erhabenen Weingüter, die hinter einer Kurve auftauchten wie Filmkulissen. Jeder Abschnitt erzählte eine Geschichte, jede Landschaft verführte zum Abbremsen, schlichtweg, um zu staunen.

Und die Stimmung... Das lässt sich kaum beschreiben. Hier läuft man nicht „gegeneinander“, sondern miteinander. Zwischen zwei Schlucken Wein und drei Lachsalven habe ich mit Spaniern im Sardinenkostüm gesungen, mit einem als Goldorak verkleideten Japaner getanzt und mit einer Gruppe Engländern im Delfinkostüm für ein Foto posiert. Das war mehr als ein Rennen: Ein Fest, bei dem die ganze Welt zu Gast war, eine Ode an die Freude über das gemeinsame Laufen.



À l'arrivée, j'étais vidée, les jambes en compote, mais avec le sourire le plus grand du monde. Ce marathon, ce n'était pas juste une épreuve : **c'était une célébration de la vigne, de la vie et de la joie simple d'être là, tous ensemble.** Et tu vois, garder ce secret toute l'année, c'était la meilleure idée : je crois que je n'ai jamais été aussi fière de moi.

Et tu sais quoi ? L'an prochain, ce sera encore plus fou : ce sera la 40^e édition et le thème sera... **les années 80 !** Alors prépare ton survêt fluo, ton walkman et ta banane, je t'embarque avec moi. Même si tu ne cours pas, viens au moins vivre l'ambiance. Je t'assure : on en sort avec des souvenirs plein la tête et le cœur léger.

À plus,
Ta sœur, fraîchement marathonienne

Erschöpft, mit kapputten Beinen, aber mit dem glücklichsten Lächeln der Welt auf den Lippen erreichte ich das Ziel. Dieser Marathon war nicht einfach nur eine sportliche Herausforderung: Er war eine Zelebration des Weinbergs, des Lebens und der reinen Freude über die gemeinsame Teilnahme. Und wie Du siehst, war es die beste Idee, dieses Geheimnis das ganze Jahr über zu bewahren: Ich glaube, sonst wäre ich nie so stolz auf mich gewesen.

Und weißt Du was? Im nächsten Jahr wird es noch abgefahrener: Die Veranstaltung feiert ihr 40-jähriges Jubiläum und das Motto lautet... die 80er Jahre! Also hol Deinen Neon-Trainingsanzug hervor, Deinen Walkman und Deine Gürteltasche, ich nehme Dich mit. Auch wenn Du nicht laufen möchtest, solltest du kommen, um die Stimmung zu erleben. Ich verspreche Dir: Bei der Rückkehr ist der Kopf voller unvergesslicher Eindrücke und das Herz leicht.

Bis dann,
Deine Schwester, die frisch gebackene Marathonläuferin

At the finish, I was completely drained, my legs were jelly, but I was smiling the biggest smile in the world. This marathon wasn't just a challenge, it was a celebration of vines, of life and of the simple joy of being there, all together. And actually keeping this secret all year was the best idea - I don't think I've ever been so proud of myself.

And you know what? Next year will be even crazier: it will be the 40th edition and the theme will be... the 80s! So get your fluorescent tracksuit, your walkman and your waist bag ready, I'm taking you with me. Even if you don't run, at least come and experience the atmosphere. I promise you'll come away with a head full of memories and a light heart.

See you soon,
Your sister, a new marathon runner

Infos pratiques

Marathon des Château du Médoc
Le 5 septembre 2026
Thème : Années 80

Infos et réservation : www.marathondumedoc.com



MERCI

Thank you / Danke

Sébastien **Barreyre**

Christian **Brun**

Françoise **Ciraud-Piquemal**

Karine **Coustolle**

Jean-Claude **Deyres**

Jean **Digarède**

Charlotte **Hüni**

Philippe **Catherine**

Heidi **Moriot**

Lucie **Poudevigne**

Sylvain **Sayo**



Direction de la publication : **Nicolas Jabaudon**, Directeur général de l'Office de Tourisme Médoc Atlantique

Rédaction : **Anne Quimbre** et **Audrey Fontaine Blot**, Traduction : **Alphatrad**

Suivi et direction de projet : **Audrey Fontaine Blot** et **Emmeline Azra**

Réalisation et illustration : **Marine Lizon** et **Pierre-Louis Duhot**

Crédits Photos : **Nohcab** - **Gaëtan Leprevost** - **Jean-Emmanuel Jay** - **David Remazeilles** - **Jag image** - **Brian Erickson**

Théo Eilertsen - **Yves Mainguy** - **Philippe Marzat** - **Dimitri photography** - **Bati Aktas** - **Judy Beth Morris** - **Sharkolot**

Lagunablumolly - **ArminEP** - Département de la Gironde - **Sacha Riva**

Impression : **Laplante**

> medoc-atlantique.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



40^È Marathon des Châteaux du Médoc

SAMEDI
5 SEPT.
2026



Années 80'S

WEB TV



Marathon du Médoc
www.marathondumedoc.com



www.marathondumedoc.com

 HÔTEL VITALPARC ****

LACANAU OCÉAN

SAISON
2026



Villégiature, nature, air pur... loin des sentiers battus, Vitalparc The Originals Collection est une destination idéale pour se ressourcer, à une heure de Bordeaux



05.56.03.91.00
www.vitalparc.com